DOCUMENT RESUME

ED 117 961 FL 007 322

AUTHOR Jones, O. G.
TITLE Teaching Welsh as a Second Language: A Bibliography. Pamphlet No. 11.
INSTITUTION Wales Univ., Aberystwyth. Univ. Coll. of Wales.
PUB DATE 62
NOTE 51p.

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$3.50 Plus Postage
DESCRIPTORS *Annotated Bibliographies; Classroom Materials; Curriculum Guides; Dictionaries; Grammar; *Instructional Materials; *Language Instruction; Reading Materials; Reference Materials; Resource Materials; *Second Language Learning; Teaching Guides; Teaching Methods; Textbooks; *Welsh; Word Lists
IDENTIFIERS *Wales

ABSTRACT

This bibliography lists 136 items which may be useful to anyone teaching or taking Welsh as a second language. Each entry includes the usual bibliographic information, some include annotations, and some are accompanied by quotations from reviews. About half the titles are in English, and the other half in Welsh. The annotations and quotations are also partly in English and partly in Welsh. The items listed include: (1) instructional materials for all levels, including self-instructional material: teaching guides, curriculum guides, course outlines, workbooks, spelling books, translations, and some literature to be used in the classroom; (2) dictionaries, vocabulary lists, and grammars; and (3) works about the grammar of Welsh, the history of Welsh, second language teaching methodology, and the place of Welsh in the school system of Wales. (TL)

**********
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
**********

ED117961

CYFADRAN ADDYSG
COLEG PRIFYSGOL CYMRU

LLYFRYDDIAETH

# DYSGU CYMRAEG FEL AIL IAITH

# TEACHING WELSH AS A SECOND LANGUAGE

A BIBLIOGRAPHY

O. G. JONES

FL007322

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

COLLEGIATE FACULTY OF EDUCATION,
UNIVERSITY COLLEGE OF WALES, ABERYSTWYTH

Pamphlet No. 11 (1962)

YSGRIFAU AR ADDYSG

(Golygydd: Jac L. Williams)

Y Gyfrol Gyntaf
(Ail Argraffiad) Y Plentyn Ysgol

Pris 10/6

I'w cyhoeddi yn y dyfodol agos

Cyfrol II. EMILE (J. J. Rousseau). Cyfieithiad Cymraeg gan R. M. Jones.

Cyfrol III. CYFLWYNO'R AIL IAITH. Llawlyfr i Athrawon Cymraeg.

Paratowyd y gyfres dan nawdd Cyfadran Addysg Coleg Prifysgol Cymru.

Cyhoeddir gan Wasg Prifysgol Cymru, Caerdydd.

*Allwedd i'r talfyriadau* (Abbreviations)

| | | |
|---|---|---|
| dd. | — | dim dyddiad (no date) |
| g | — | geirfa yng nghefn y llyfr (vocabulary at end) |
| g.c. | — | gwaith cof ac adrodd (memory work) |
| g.cyf. | — | gwaith cyfansoddi (exercises in composition) |
| g.ff. | — | gramadeg ffurfiol (formal grammar) |
| g.y. | — | gwaith ymarferol. e.e. actio, chwaraeon, etc. (practical work, e.g. acting, games, etc.) |
| i. | — | iaith y llyfr i.S.—Saesneg; i.C.—Cymraeg (language in which the book is written, i.S.—English; i.C.—Welsh). |
| llth. | — | llyfryddiaeth ar ddiwedd y llyfr (bibliography at end of book) |
| o | — | oedran neu radd: o.cyn—ar gyfer ysgolion cynradd; o.uwch—ar gyfer ysgolion uwchradd; o.oed—ar gyfer oedolion (age or grade; o.cyn—primary; o.uwch—secondary; o.oed—adults) |
| tt. | — | nifer y tudalennau (number of pages) |
| y. | — | yn ymdrin ag ynganiad (deals with pronunciation) |
| y.d. | — | ymarferion darllen (reading exercises) |
| ym. | — | ymarferion ysgrifenedig (written exercises) |
| ym.c. | — | ymarferion cyfieithu (translation exercises) |
| ym.ll. | — | ymarferion llafar (oral exercises) |

# RHAGAIR

Mae yn Adran Addysg Coleg Prifysgol Cymru gwrs Astudiaeth Uwch mewn Addysg Ddwyieithog ac y mae amryw awdurdodau addysg yng Nghymru eisoes wedi rhyddhau athrawon am flwyddyn golegol ar gyflog llawn i ddod i Aberystwyth i'w ddilyn.

Disgwylir i bob athro profiadol sy'n dilyn y cwrs naill ai ymgymryd â rhyw waith ymchwil perthnasol i ddwyiethedd, neu ynteu lunio llyfr neu gasgliad o ymarferion a fydd o werth personol pan â yn ôl i'w ysgol ac, efallai, yn gymorth i athrawon eraill os cyhoeddir ef.

Gwaith Mr. Owen Glyn Jones a ryddhawyd gan Bwyllgor Addysg Meirionnydd sydd yn y pamffled hwn. Cred swyddogion y Gyfadran y gall fod o ddiddordeb i lawer athro sy'n amcanu o ddifrif at gyflwyno gwybodaeth o'r Gymraeg i blant o gartrefi Saesneg a hefyd yn gymorth i ymchwilwyr ym maes dysgu'r Gymraeg fel ail iaith. Mae'n bwysig i ni sy'n ceisio ymgodymu â gwahanol agweddau ar y broblem addysgol hon heddiw sylweddoli fod eraill wedi gweithio'n ddiwyd yn yr un winllan o'n blaen ac wedi gweld yr angen am lawer datblygiad yr ydym ni'n dal i bwyso amdano ym maes cynllun a method. Mawr yw dyled pawb ohonom i ragflaenwyr a chydweithwyr cyfoes.

Dymunaf ddiolch i Bwyllgor Addysg Meirionnydd am ryddhau'r awdur i ddyfod atom, i Mr. Jones ei hun am ei drylwyredd wrth y gwaith, a hefyd i Mr. R. M. Jones, Darlithydd Ymchwil y Gyfadran, am ei gyfarwyddo yn ystod y flwyddyn, am gynnwys yr Atodiad ac am fod mor barod â'i gymorth pan benderfynwyd cyhoeddi'r gwaith.

Mae arnom ddyled hefyd i swyddogion Llyfrgell Genedlaethol Cymru a Llyfrgell Ceredigion am lawer arweiniad a chymwynas bob amser pan geisiwn ymgymryd â gwaith o'r math yma. Nid oes ball ar eu hynawsedd a'u parodrwydd i gynorthwyo.

JAC L. WILLIAMS,

Deon y Gyfadran Addysg,

Coleg Prifysgol Cymru.

Awst 1962.

1. ABERYSTWYTH COLLEGIATE FACULTY OF EDUCATION. (University College of Wales). *The Presentation of Welsh as a Second Language.* (1961). Pamphlet No. 8. tt. 20.
2. AB ITHEL (John Williams. Rev.). *Easy Lessons in Welsh.* (dd.). Pub. by R. Mason. "Observer" Office, Tenby. tt. 16, y., g.ff., i.S., o.oed., ym.d.

   *Introduction—*

   "Many visitors feel a laudable desire of becoming personally acquainted with the peasantry, and of studying their social habits through the medium of the vernacular language . . . they are referred to some particular grammar etc. . . . but they fail to receive from them those elementary and rational helps which first beginners especially require . . . With a view of obviating the inconvenience of fruitless trials, the following easy and simple instructions have been compiled."

   1st Lesson. The Alphabet.
   2nd Lesson. Reading.
   3rd Lesson. Nouns Substantive—Number.
   4th Lesson. Gender of Nouns.
3. ADRAN GYMREIG Y WEINYDDIAETH ADDYSG. *Y Gymraeg Mewn Addysg a Bywyd.* (1927).
   id., *Dysgu Iaith yn Ysgolion Cynradd.* (1945).
   id., *Y Broblem Ddwyieithog yn Yr Ysgol Uwchradd yng Nghymru.* Pamffled 4. (1949).
   id., *Y Cwrs Addysg a'r Gymdeithas yng Nghymru.* (1952).
4. ANWYL, E. A Welsh Grammar for Schools, Swan Sonnenschein & Co., London. (1897).
5. ANWYL, E. and JONES, Rev. M. H. *First Welsh Reader and Writer.* (Being Exercises in Welsh based on Anwyl's Welsh Grammar). Swan Sonnenschein & Co., London (1909). tt. 142, y., g.ff., ym.c., ym., g., i.S., o.uwch. oed.
6. AN INTRODUCTION TO THE WELSH LANGUAGE WITH A SHORT ENGLISH AND WELSH VOCABULARY AND FAMILIAR DIALOGUES. (second edition). R. Saunderson. Bala (1836). tt. 32., y., g.ff., ym.c., ym.ll., i.C. a S., o.cyn., uwch., oed.
7. ATHRAWON YSGOLION CYLCH LLANELLI. *Awgrymiadau ar gyfer cynlluniau gwaith mewn Cymraeg fel ail iaith mewn ysgolion cynradd ac uwchradd.* (1949).
8. AWDURDOD ADDYSG MORGANNWG. *Dysgu Cymraeg fel Ail Iaith Mewn Ysgolion Cynradd.* Education Dept., County Hall, Cardiff. (1949). tt. 29., i.S. a C. o.oed., llth.

   Cynnwys:

   Rhagarweiniad—Sefyllfa Bresennol ym Morgannwg—Polisi Iaith yn yr Ysgol Gynradd—Sylwadau ar rai agweddau o'r polisi iaith diwygiedig—Y Lleiafrifoedd—Ein Cefndir Diwylliannol—Diweddglo.

9. id., *Cynllun Cymraeg i Ysgolion Cynradd.* (1961). tt. 121., i.S. a C., o.cyn., llth. A New Syllabus for the Teaching of Welsh as a Second Language in Junior Schools. Also teaching aids consisting of sets of pictures, wall word-charts and flash cards.

10. AWDURDOD ADDYSG SIR GAERNARFON. *Arolwg Iaith* 1—5. Cyhoeddwyd y cyntaf yn 1944 a'r pumed yn 1960, yn cynnwys arolwg o ddosbarthiad y ddwy iaith ymhlith plant y Sir, ynghyd ag awgrymiadau ynglŷn â chynlluniau gwaith, geirfa a phatrymau brawddegol sylfaenol.
CAERNARVONSHIRE EDUCATION AUTHORITY. *A Language Survey.* (1944, 1948, 1952, 1956, 1960. tt. 15-56., i.C. a S., o.oed). (1956, 1960 Containing Basic Vocabulary, Sentence Patterns, and Schemes).

11. *A Welsh and English Spelling Book on a New Plan.* (received by Nat. Lib. 1933). Pub. R. J. Derfel, Manchester. tt. 16., g., i.C. a S., o.cyn., uwch.
*Contents.* Groups of words e.g.

| *Perthnasau* | *Relatives.* | *Perthnasau* | *Relatives* |
|---|---|---|---|
| mam | mother | nain | grandmother |
| tad | father | taid | grandfather |

etc., etc.

12. *A Welsh-English Vocabulary, containing an Explanatory Introduction to the Welsh Language.* A short list of the parts of speech, Names of places, Creatures, Relatives, Artisans, etc., with Familiar Dialogues and other interesting instructions to understand and speak the Language. (second ed.). Printed and Sold by D. Jenkins, Great Darkgate Street, Aberystwyth. (1845). tt. 36., y., g.ff., g., ym.ll., i.S., o.uwch., oed., g.c., († Diarhebion Cymraeg).
Dialogues e.g. Dau gyfaill yn cwrdd; Y farchnad; Y tywydd; Ar y traeth, etc.

13. BOWEN, JOHN T. and JONES, T. J. RHYS. *Teach Yourself Welsh.* The University Press Ltd. (1960). tt. 192., y., g.ff., ym.d., ym.c., i.S., oed. uwch ac o.oed.
" When you have worked conscientiously through this book, you should be able to speak Welsh, understand Welsh conversation and read an ordinary Welsh book . . . this book is not a Grammar, it is a teaching book . . . Suggestions for further study are given at the back of the book."

14. BOWEN, THOMAS. *Welsh and English for Day Schools.* Hughes & Son, Wrexham. (1893). tt. 128, y., g.ff., y.d., ym.c., i.S., o.cyn ac o.uwch.
" The recognition of the Welsh Language by the recent insertions in the Code is a practical boon to Welsh rural teachers, for it enables us to adopt the established method of proceeding from

the known to the unknown. For such teachers as avail themselves of this provision for teaching English in their schools through Welsh, the present little book has been compiled."

15. id., *Hughes' Series for Day Schools.* Bi-lingual—Expressly adapted to the requirements of Schools in Wales. Hughes & Son, Wrexham. (dd.). The Scholar's Handbook of the English and Welsh Languages. Part I. tt. 104, g.ff., ym.c., g.c., y.d., g., i.S., o. cyn., uwch., llth.
*Preface.* "This Bilingual Course of instruction has been written for children in the first four Standards in the Schools in Wales, and is intended to meet the requirements in English Taught Bilingually according to Schedule II of the Education Code."

16. id., *Cymraeg i'r Ysgolion.* (Aids to . . . Welsh Composition). Educ. Pub. Co., Cardiff. (dd.). tt. 62, ym., ym.c., g.ff., i.C., o.cyn ac uwch.

17. id., *Gwersi i'r Safonau.* (Std. 1-6). Educ. Pub. Co. Ltd., Cardiff. (dd.). Books I-IV. y., ym.ll., g.ff., g.cyf., ym.c., ym., o.cyn. ac uwch., i.C. a S.
"For schools where there is a majority of English-speaking children."

18. BRITISH BROADCASTING CORPORATION. A. *RHAGLENNI I YSGOLION.*
    1. *Geirfa'r ddwy flynedd gyntaf.* Lluniwyd yr eirfa hon i lansio'r gyfres 'Early Stages in Welsh' (1947).
    2. *Geirfa'r drydedd flwyddyn.* Ychwanegiad at eirfa'r ddwy flynedd gyntaf.
    3. *Geirfa'r drydedd ran.* Ychwanegiad at y ddwy eirfa uchod.
    4. *Geirfa ac awgrymiadau i athrawon.* Mae hon yn cynnwys y geiriau yn y tair geirfa uchod, yn ogystal â geiriau ychwanegol. Mae tua 1,350 o eiriau ynddi. Hefyd, mae rhai awgrymiadau i athrawon ynglŷn â threfn dysgu Cymraeg.
    5. *Geirfa, Cymraeg fel ail iaith.* Dyma'r eirfa a ddefnyddir ar hyn o bryd (1961) ar gyfer y ddwy gyfres Early a Second Stages in Welsh. Mae hi'n cynnwys tua 1,450 o eiriau.
    6. *Llawlyfr i athrawon.* Mae ynddo gyfeiriadau at eirfa, patrymau brawddegol a ffurfiau llafar.
    7. *Pamffledi—Early Stages a Second Stages in Welsh.* Mae'r rhain yn cynnwys (a) geiriau ac ymadroddion arbennig i bob darllediad, (b) darnau o ddeialog, (c) caneuon a darluniau.
    *Early Stages in Welsh,* Hydref 1947—Haf 1961, tri thymor y flwyddyn. 'First Stages in Welsh' yw'r teitl o Hydref 1949 i Haf 1955.
    *Second Stages in Welsh,* Hydref 1949—Haf 1961, tri thymor y flwyddyn.

B. *RHAGLENNI I BOBL MEWN OED.*

1. *Pamffledi 'Learning Welsh'*
   (a) Broadcast lessons in Welsh for beginners, Term 1. October to December, 1939. Tutor, D. O. Roberts. (Nis darlledwyd oherwydd y rhyfel).
   (b) 9 Ionawr—2 Ebrill 1948—12 o wersi arbrofol.
   (c) 1 Hydref 1948—8 Ebrill 1949—24 gwers.
   (ch) 14 Hydref 1949—10 Mawrth 1950—24 o wersi ailflwyddyn.
   (d) 9 Ionawr—27 Mawrth 1953—12 o wersi arbrofol.
   (dd) 2 Hydref 1953—26 Mawrth 1954—24 gwers.
   (e) 4 Hydref 1954—21 Mawrth 1955—24 gwers.
   (f) 3 Hydref 1955—19 Mawrth 1956—24 gwers.
   (ff) 3 Hydref 1958—20 Mawrth 1959—24 gwers.
   (g) 3 Hydref 1960—20 Mawrth 1961—24 gwers.
   (Yr un pamffled a ddefnyddiwyd yn 1958-59 ac 1960-61).
2. *Welsh—English Vocabulary.*
3. *English—Welsh Vocabulary* (together with Examples of Conjugation, Greetings, Phrases and Sentences, Mutations, Numbers).
   Mae dwy ran i'r llyfryn hwn, sef geirfa (ymarferol) a sgerbwd o ramadeg.
4. *Try Out your Welsh*, 28 Medi—14 Rhagfyr, 1959.
   Taflen ar gyfer pobl yn eu hail flwyddyn o ddysgu Cymraeg. Mae hon yn cynnwys geirfa arbennig pob darlliediad yn ogystal â chrynodeb o bob stori.

19. BWRDD YSGOL MERTHYR TYDFIL. *Cyfres Gymreig.* (Cymraeg i blant ein gwlad). J. P. Lewis. Merthyr Tydfil. (1895). Llyfr yr Ail Safon. tt. 88, y.d., gc., g. (C ar ddechrau pob darn), i.C., o.cyn.
   *Rhagair.* "Mae Bwrdd Merthyr Tydfil yn argyhoeddedig o hawliau y Gymraeg, ac wedi penderfynu ei dysgu yn yr holl Ysgolion o dan ei lywodraeth . . . y cyntaf yn y gyfres o lyfrau Cymreig y Bwrdd . . . cyflwynir ef at wasanaeth yr Ysgolion, gan hyderu y profa yn gyfrwng cychwyniad Addysgiaeth Gymreig y dô ieuainc yn ein Gwlad."
   "Byw Byth y Bo Hi." Mehefin 17eg, 1895.
20. CENTRAL ADVISORY COUNCIL FOR EDUCATION (WALES). *The Place of Welsh and English in the Schools of Wales.* H.M.S.O. (1953). (Yn Saesneg yn unig y cyhoeddwyd yr Adroddiad cyflawn. Cyhoeddwyd crynodeb yn y ddwy iaith).
21. CYFRES ATHRAWON MEIRION—1. *Llyfrau Cymraeg i Ysgolion Elfennol.* R. Evans a'i Fab, Bala. (1928). tt. 33., llth.

22. CYMDEITHAS CYMRODORION Y BARRI. *Syllabus of Instruction in Welsh.* Barry Cymrodorion Society (1912). (Chiefly for Elementary Schools in Districts where English is the predominant Language). tt. 16., i.S., o.oed.

*Dyfynied o'r clawr*—"I have no quarrel with those who consider that the first object of the elementary schools in Wales should be to teach the children English; but I do hold that its second object should be to teach them Welsh." Prof. J. Morris Jones, M.A. "By the forms of its language, a nation expresses its very self."—'Celtic Literature', Mathew Arnold.

*Cynnwys*—Syllabus for Infants, Stds. I—VI.

e.g. Infants—1. Conversational. 2. Grammar. 3. Songs. 4. A Game Conducted in Welsh.

Std. VII. 1. Conversational. 2. Grammar. 3. Songs. 4. Reading. 5. Composition. 6. Memory Work. 7. History.

"Foreword" by D. Arthen Evans, Hon. Sec.—'Teachers of Welsh often find difficulty in fixing the extent of the vocabulary which a child in a particular standard should possess. A safe guide will be the vocabulary of the reading book adapted for use in that particular standard . . . etc.'

23. CYMRO. *The Tourists' English-Welsh Vocabulary—containing an easy introduction to the Welsh Language—In Five Parts.* Printed and published by E. Jones, Machynlleth. (dd.). tt. 60, y., g.ff., ym.ll., g.c., i. C. a S., o.oed., g.

"The colloquial language of the inhabitants has been adapted, which comprizes many English words, and not the pure Welsh."

24. *Cynllun Newydd yn Y Gymraeg.* Hughes a'i Fab, Wrecsam. (1930). (Cyfres "Yr Athro" Rhif 1). tt. 132., llth.

"Amlinelliad o waith dwy flynedd mewn dysgu Cymraeg fel ail-iaith."

"Neges fawr y cynllun yw dangos a meithrin y cysylltiad hanfodol sydd rhwng yr iaith a ddysgir, a bywyd neu brofiad y plentyn. Nid ydyw ychwaith yn gosod i lawr dechneg neilltuol. Gosod i lawr faes a threfn y disgwylir i'r athro eu gwrteithio mewn amser penodol yn unig." Gweler hefyd—"*Priffordd y Gymraeg*", David O. Roberts. Llyfrau 1 a 2.

25. DANIEL, G.M. *Daearyddiaeth i Blant.* Caerdydd (1949). tt. 65. Dysgu Daearyddiaeth trwy gyfrwng y Gymraeg i blant ysgol gynradd sydd a'r Saesneg yn iaith gyntaf iddynt. Enghraifft o ddefnyddio'r ail iaith fel cyfrwng dysgu.

26. DAVIES, RICHARD. *An English-Welsh Teacher and Vocabulary for the Use of Schools and Families.* London, Whittaker & Co. (1842). g.ff., g.c., ym.c., y.d., i.C. a S., o.cyn., uwch, g., tt. 112.

"I think that this small Book will be very useful, not only in my own school, but in every English School in the Principality . . I confess that it is difficult to teach children bred

and born in Wales, to understand and speak the English Language; yet I have endeavoured in writing the following pages to remove this difficulty, by placing every word in Welsh after the English, that the child may know in his own language what he learns; thus he will proceed with pleasure, increasing more in knowledge of the English Language in a few months, than he would otherwise do in a year . . . After learning to spell and read well in the book the child should learn to spell out of the book, saying the translations after every word; and also learn to translate the reading, hiding the Welsh . . ."

(yn bennaf at ddysgu Saesneg fel ail iaith).

27. DAVIES, WILLIAM and GRIFFITHS, E. T. *The Tutorial Welsh Course*, Part 1 & 2. Published by Southall & Co. Ltd., Newport, Mon. 2nd Edition (1915). tt. 138, 285, y., g.ff., ym.c., g., o.uwch ac o.oed, i.S.

*Dyfyniadau o ragymadrodd yr awduron*:

"The Grammar is divided into two parts, the first part dealing exclusively with Soft Mutation . . ., the second having as its basis the Aspirate and Nasal Mutations . . . In making the Mutations the mainstay of the work, we have endeavoured to cope with the chief difficulty the foreign student of Welsh has to contend with, and have deemed it better to give thorough training in one mutation—the most common one—before proceeding to others . . . The authors have been guided in their choice of idiom and vocabulary mainly by the best in the spoken language . . . A classification of the verb nouns has been attempted for the first time in a book of this kind . . . Special chapters have been devoted to the idiomatic uses of "gwneud", "cael", and "darfod", and the Welsh equivalents of "Yes" and "No", which next to the mutations, the authors have found to be the chief stumbling block of the foreign student, have received particular attention . . . A novel feature too, is the place and treatment we have given to idiomatic expressions, so abundant in Welsh."

28. DAVIES, WILLIAM, M.A., and RICHARDS, E. T. *A Junior Welsh Course for infants and junior classes in elementary schools*. Educ. Pub. Co. Ltd., Cardiff. (dd.). (Presented to National Library 1914). tt. 104., ym.ll., g.c., gyff., y.d., i.C. a S., o. babanod a cyn.

"The need of books for teaching Welsh by means of the "Direct" or "Natural" Method still continues to be felt, and we hope that this book, which embodies the experience of teaching Welsh for some years in Cardiff Schools, will be found helpful by teachers and others interested in the work." There are seven pictures at the beginning of the book—to be used in lessons.

40 gwers a 7 darlun i'w defnyddio gyda'r gwersi:

*Enghraifft o'r cynnwys*:

| Lesson. | Matter. | Grammar |
|---|---|---|
| 1 | Dyma'r drws. Danghoswch y drws. Rhowch y llaw ar y pen. (Part of the body.) | 'r y. Imperative. |
| 3 | Pict. V.—Môr mawr; llong fawr; tai mawr. Nursery Rhymes. "Y Ceffyl Bach" and "Robin Goch." | Adjectives. |

Gweler Adolygiad: E. Anwyl yn y Beirniad III, 1913. Tud. 286.

29. *Dysgu Cymraeg*. Y Llyfr Cyntaf, Gwasg Prifysgol Cymru (1952). tt. 115., ym., ym.ll., o.uwch, i.C., g.y., g.c., y.d.

Yr Ail Lyfr, Gwasg Prifysgol Cymru (1953).

Y Trydydd Llyfr, Gwasg Prifysgol Cymru (1954).

Y Pedwerydd Llyfr, Gwasg Prifysgol Cymru (1956).

Y Pumed Llyfr, Learning Welsh, Exercises in Translation and a Summary of Grammar (1958).

30. EDWARDS, J. MORGAN. *Hanes a Chân*. (Story and Song). Southall, Newport. (1898). tt. 192, y.d., g.c., i.C., o.uwch., oed., g.

*Publisher's Preface to 1st Ed.*

"It is hoped that this publication will find its way into Schools in districts where English is the predominating home tongue . ."

31. id., *Pieces for Translation*. (Darnau i'w Cyfieithu). For use of the Welsh Intermediate Schools. Hughes & Son, Wrexham. (1897). tt. 96, ym.d., i.C. a S., o.uwch., oed., g.

32. EDWARDS, W. *The Direct Method of Language Teaching*. (A Suggestion in the interests of Education in Wales). Being the substance of a paper read before the Welsh Language Society at Bangor on November 1st, 1899). Southall, Newport, Mon. (1900). tt. 23., i.S., o.oed.

33. ELLI, MAIR. *Chwaraeon i Blant*. The Ed. Pub. Co., Cardiff. (1920). tt. 49., gy., o.cyn.

34. id., *Chwaraeon Plant Cymru*. Hughes a'i Fab, Wrecsam. (1927). tt. 70., g.y., o.cyn., ar gyfer iaith gyntaf ac ail iaith.

35. EVANS, ELLEN. *The Teaching of Welsh*. Ed. Pub. Co., Cardiff & London. (1924). tt. 229, i.S., o.oed.

"An investigation into the problem of bilingualism together with a discussion of schemes for the teaching of Welsh."

36. id., *Llawlyfr i Athrawon* (yn cynnwys Cynllun-wersi i blant ysgol). Gradd I. Hughes a'i Fab, Wrecsam. (1926). tt. 72., i.C.

Rhagair—"Cyhoeddir y llyfryn hwn . . . oherwydd galw mawr am gynllun manwl at ddysgu'r Gymraeg i blant ysgolion Cymru . . . Nid oes angen i un athro ddilyn y cynllun yn fanwl; awgrym ydyw ar ba linellau y mae'n naturiol dysgu iaith, fel y ceisiwyd eisoes ddangos yn *The Teaching of Welsh.*"

37. EVANS, SAMUEL J. *The Elements of Welsh Grammar*. 4th Edition. (1906). Southall & Co. Ltd., Newport, Mon. tt. 168., y., g.ff., ym.y., o.uwch., oed, i.S.

*Dyfyniadau o'r rhagymadrodd*:

"I hope this book will be of service to three classes of students:

(1) Those boys and girls of our County Schools who are taking up Welsh for the Junior Certificate of the Central Welsh Board.

(2) Welsh-speaking Queen's Scholarship Candidates, of whom it is to be hoped an ever increasing number will take up Welsh as their optional language; and

(3) Englishmen who desire to acquire some knowledge of Welsh without having to master at the very threshold a mass of detail . . . I have sought to illustrate all rules by means of suitable examples drawn from the classics of Welsh literature . . . The pupils who work through this little Grammar conscientiously, will no doubt be able to enter with profit upon a study of Prof. Anwyl's two scholarly volumes on the same subject in the Parallel Grammar Series."

38. id., *Welsh and English Exercises*. Southall, Newport, Mon (1906). Adapted for use with the author's *Elements of Welsh Grammar*. tt. 192, ym.c., i.S., o.uwch., g.

39. id., *Questions of Evans' Welsh Grammar*, etc. with Notes. Southall, Newport. (1908). tt. 35, g.ff., ym.y., o.uwch, oed., i.S.

40. EVANS, THOMAS. *An English & Welsh Vocabulary* or, *An Easy Guide to the Ancient British Language* to which is prefixed *A Grammar of the Welsh Language* by Thomas Richards, Merthyr. Printed by W. Williams and sold by Lackington, Allen & Co., London. (1804). tt. 102, y., g.ff., o.uwch ac oed., i.S.

41. EVANS, THOMAS., RICHARDS, REV. THOS. *An English and Welsh Vocabulary* or *An Easy Guide to the Ancient British Language* by Thomas Evans. Second Edition. Carefully Corrected and revised. To which is Prefixed *A Grammar of the Welsh Language* by the late Rev. Thos. Richards. Printed and Sold by W. Williams, Brecon. Sold also in London by Baldwin, Cradoc & Joy, Paternoster Row. (1820). tt. 66., y., g.ff., g., i.S., o.uwch., oed.

42. GAMBOLD, REV. WILLIAM, Rector of Puncheston, Pembrokeshire, 1724. *A Compendious Anglo-Welsh Grammar being an Easy Introduction to the Welsh Language.* The Fifth Edition, Recently Revised, Corrected and Improved. Bala. Pub. by R. Saunderson (1856). tt. 152, y., gyff., i.S., o. uwch, oed., g.

"It will teach them that both the parts and construction of the Welsh Language are limited to certain easy and unalterable rules; and those perhaps fewer in number than are incident to any other language . . ." (from author's preface to first edition, April 14, 1724).

The First Edition—Printed by Nicolas Thomas, Carmarthen, 1727 is to be seen at the National Library of Wales. Also 3rd Edition—Printed and Sold by R. Saunderson, Bala. 1833. Fifth Edition, Recently Revised, Corrected and Improved, Bala. 1856.

43. GRIFFITHS, E. *An English & Welsh Vocabulary*—containing a list of words in common use, together with Several Familiar Dialogues. Swansea (1852). tt. 86, y., ym.ll., g., i.C. a S., o.oed.

44. GRIFFITHS, JOHN. *Y Wenhwyseg.* A Key to the Phonology of the Gwentian Dialect. Southall, Newport, Mon. (1902). For the use of teachers of Welsh in Glamorgan and Monmouth Schools. tt. 30, g., i.S., o.oed.

45. GRIFFITHS, W. H. *Llyfrau Darllen Dramatig.* 1 & 2. Gwasg Gee, Dinbych. (1957).

46. GWALIA SERIES. *First Book for Children.* (Also 2nd and 3rd books). (dd. 1907?). Hughes & Son., Wrexham. tt. 38-76, y.d., i.C., o. babanod, g.

"This book is carefully graduated and is arranged on the word building principle". "Full information as to pronunciation of the Welsh letters is given in Guide to Welsh, Part I."

47. *How to learn Welsh.* Being an English-Welsh Vocabulary and Phrase Book. For Use of Travellers and Students. Hughes & Son, Wrexham. (dd. 1889?). Llyfr Ymddiddanion. A Geir-Lechres gyflawn Saesneg a Chymraeg at wasanaeth Teithwyr ac Efrydwyr. tt. 76, y., g., y.d., i.S., o.uwch., oed., ym.ll.

48. HUGHES' SCHOOL SERIES. *Bi-lingual Readers.* Primer Parts 1 & 2. Hughes & Son, Wrexham. (dd.), tt. 48-64, i.C., oed, babanod ac oed., cyn., ym.d.

49. HUGHES' SERIES FOR DAY SCHOOLS. *A Guide to Welsh.* Stage I. Hughes & Son, Wrexham. (dd.) presented to National Library—1912). tt. 96, y., g.ff., ym.d., ym.c., g., o. uwch., i.S.

Preface—"This little book is chiefly intended for use by children of the Fourth and Fifth Standards in Welsh Elementary Schools."

50. id., *A Guide to Welsh*. Stage II. Hughes & Son, Wrexham. (dd.) tt. 136, y., g.ff., ym.c., ym.d., g., o.uwch., i.S.

51. HUGHES, W. (Llanwrda). *Welsh Stories for Composition*. Educ. Pub. Co., Merthyr Tydfil. (dd.). tt. 48, y.d., g.c., g., i.S., o.cyn. *Cynnwys*. 69 o storïau gyda geirfa C—S ar ddiwedd pob un.
Tud. 46-48. Idiomatic Sentences and Sentences of Peculiar Construction, e.e. Yr oeddynt yn chwerthin am ei ben.
Tud. 48. Welsh Place Names with Eng. Equivalents.

52. HUMPHREYS, H. *The Tourists' English-Welsh Vocabulary*—Containing the Exact Mode of Pronouncing the Welsh Alphabet with a Collection of Useful Phrases and Familiar Dialogues. Caernarvon. Printed & Published by H. Humphreys, Castle Square. (1893). tt. 54., y., gyff., ym.ll. i.S., a C., o.oed., g.

53. HUWS, HUW J. *Llawlyfr Cymreig sef Gwersi ar y Darluniau Lliwiedig*. Southall, Casnewydd. (1908). tt. 122, ym.ll., y.d., i.C., o. cyn.
*Rhagarweiniad gan Yr Athro Anwyl*:
"Ni chofir bob amser gan Gymry, na chan Saeson, fod yr iaith Gymraeg, oherwydd rheoleidd-dra a naturioldeb swynol ei gramadeg, yn iaith anhraethol haws ei dysgu na llawer o ieithoedd eraill yn y byd, y rhai sydd yn llawn o eithriadau ac o reolau sylfaenedig ar draddodiad yn hytrach na rheswm."

54. id., *Llyfr o Ymddiddanion wedi eu trefnu at wasanaeth Dosbarthiadau Cymraeg mewn rhannau Seisnig o Gymru*. Educ. Pub. Co., Caerdydd. (1910). tt. 32, g.y., oed. cyn., uwch., oed., i.C.
*Neviad.*
"Trefnwyd y llyfr hwn i lanw yr hyn dybir sydd fwlch yn y dull o ddysgu siarad yr iaith Gymraeg. Dylai pob athraw amcanu cyfleu'r syniad i feddwl y disgybl fod yr iaith Gymraeg yn iaith fyw, ac y gall ef, er nad yw ond yn dechrau troedio ei llwybrau, barablu ychydig a gwneud ei hun yn ddealladwy. Pan deimla hyn, rhyfedd gymaint diddordeb gymer yn ei wers."

55. JAMES, DAVID (Defynnog). *Llyfr Darllen y Babanod*. 1, 2, 3. Welsh Educ. Pub. Co., Merthyr Tydfil. (1905). tt. 32-43, y.d., i.C., o. babanod., g. Llyfr III.
"Too much of the child's precious time is wasted in uselessly learning to repeat the alphabet instead of turning at once into account newly acquired knowledge. These booklets have been compiled with due regard to the latter principle."

56. id., *Elementary Translation and Composition Exercises*. Southall, Newport. (1907). (Cyfres Glanwisg). tt. 63, ym.ll., ym.c., ym.d., ym., i.C. a S., o.cyn. ac uwch.
*Preface.*
"There is an attempt in this booklet to familiarize pupils with the names of common objects, and to use those names in an

intelligent manner . . . A list of about 20 names is placed at the beginning of each exercise. These are consecutively used in the sentences of the exercise."

*Enghraifft o'r cynnwys.*

*Exercise* 1.

*Y Corff*

*Geirfa.*

| | | |
|---|---|---|
| corff, body | boch, cheek | |
| pen, head | gwallt, hair | |
| wyneb, face | llygad, eye | |
| clust, ear | llaw, hand | |
| cefn, back | gwefus, lip | etc. |

*Gwers Lafar.*

y corff, dy gorff, ei gorff, ei chorff, fy nghorff.

y pen, dy ben, ei ben, ei phen, fy mhen.

y glust, dy glust, ei glust, ei chlust, fy nghlust, etc.

*Cyfieithwch.*

1. Corff bach sydd gennyf i, etc.

57. id., *Yr Ysgol Gymraeg.* (The Welsh Ladder). The Educ. Pub. Co. Ltd., Cardiff and Merthyr Tydfil. (c. 1907). tt. 206, g.ff., ym.ll., y.d., ym.c., g., i.C., o.cyn, ac o. uwch.

"Tebyg iawn y cwyna rhai am nad oes fawr o Saesneg yn y llyfr. Gorau i gyd po leiaf o Saesneg glywir yn y wers Gymraeg. Arwydd o wendid yw ceisio dysgu unrhyw iaith drwy un arall."

58. id., *How to Speak Welsh.* The Educ. Pub. Co. Ltd., Cardiff. (c. 1908).

59. JENKINS, MYRDDIN. *A Welsh Tutor.* University of Wales Press, Cardiff. (1959). tt. 216., y., g.ff., o.uwch ac oed., i.S., ym.d., ym.ll.

*Dyfyniad o Ragair yr awdur:*

"It was felt that, parallel with the Series "Dysgu Cymraeg", a revision course of Welsh Grammar, written in English and dealing with the subject in such a way as to be of service to those students preparing for O2 and O3 levels in Welsh, was necessary . . . I have not attempted to write a complete Welsh grammar, but merely to deal with such aspects as would meet the needs in preparing for examination in Welsh at the Ordinary Level."

60. JONES, A. J. ar ran Pwyllgor yr Arddangosfa a'r Gynhadledd er hyrwyddo addysg mewn Cymraeg. (1915). Educ. Pub. Co. Caerdydd. *Dysgu'r Gymraeg.* tt. 47., i.C., o.oed, llth., (i.S.).

*Rhagair*—"Barnwyd mai'r ffordd effeithiolaf i sicrhau ysgrif ddefnyddiol, ar y modd goreu i addysgu plant mewn Cymraeg, ydoedd cael gan wŷr profiadol megis athrawon, cyfarwyddwyr addysg, cynghorwyr a gweinidogion roddi atebion i nifer o ofyniadau arbennig . . . Cyflwynwyd yr atebion i wŷr addas, a sylfaenodd yntau y sylwadau hyn arnynt."

*Rhagarweiniol.* "Pan yn ymdrin â dysgu'r Gymraeg rhaid cofio nad un pwnc ond tri sydd gennym i'w ddatrys. Pynciau gwahanol iawn yw dysgu'r Gymraeg mewn ardaloedd Cymreig, ardaloedd dwy-ieithog, ac ardaloedd Seisnig . . ."

*Cynnwys.*

Rhan I. Rhagarweiniol.
Rhan II. Y Nod.
Rhan III. Ymddiddan fel cyfrwng dysgu'r iaith.
Rhan IV. Pwy a all wneud y gwaith.
Rhan V. Diweddglo.
atodiad (llth.).

61. JONES, EVAN J. a FAUCETT, LAWRENCE. *Cwrs Rhydychen Mewn Cymraeg.* Oxford University Press, London. Humphrey Mifford. (1934).

"Amcenir yn y cwrs newydd hwn lunio gwersi cyfaddas i addysgu plant ardaloedd Cymreig, ac ardaloedd dwyieithog ac ardaloedd Seisnig, i ddarllen, siarad ac ysgrifennu Cymraeg."

*Llyfrau Darllen—Cwrs Rhydychen Mewn Cymraeg.*

Ymddiddan, Darllen, Ysgrifennu.
Llyfr Darllen I.—Rhan gyntaf—Ail ran.
Llyfr Darllen II.

*Llyfrau Iaith.*

Darllen, Ymddiddan, Gramadeg, Cyfansoddi.
Llyfr Iaith I—Rhan gyntaf—Ail ran.
Llyfr Iaith II.

*Llyfrau Darllen Ychwanegol.*

*Gradd A.* (i'w darllen tua diwedd Llyfr II, ii).
1. Stori Idris a Smot (hanes am Idris a'i gi, ar ddull ymddiddan).
2. Stori Mair a Morris (Storïau byrion).

*Gradd B.* (i'w darllen gyda Llyfr II).
1. Naw Chwedl i Blant.
2. Robin Hood a Storïau Eraill.*
3. Draig y Garreg Hollt.

Darluniau ym mhob llyfr.
(* un stori).

62. id., Cyfres o ddarluniau i ddysgu Cymraeg (yn y dull union-gyrchol) i'w defnyddio gyda *Chwrs Rhydychen mewn Cymraeg*). Oxford Univ. Press, London. (1934). 214 o ddarluniau 10″ × 7″.

63. JONES, E. JAMES. *Welsh Primer.* (Llyfr Gwers yr Iaith Gymraeg). Cwmni Gwasg Genedlaethol Gymreig, Caernarfon. (1895). tt. 30, ym.c., ym.d., g., i.S. a C., o.cyn.
"To Teachers—These lessons have been prepared at the request of the teachers of classes that have been formed, in connection with Welsh Sunday Schools in Manchester, to teach the Welsh language . . . No attempt has been made at explaining grammatical or other peculiarities. It is simply a book of exercises . . . Teachers will find, however, that materials are provided for such explanations, especially as regards idiomatic expressions and the mutations of consonants . . ."

64. JONES, GWENAN. *Nodion Gwersi Cymraeg ar Lenyddiaeth ac Iaith,* argraffwyd dros yr awdur gan R. Evans a'i Fab, Bala. (1922). tt. 20. (amlinelliad o ddwy wers tt. 15-20, ail iaith, y naill yn y dull union i'r flwyddyn gyntaf, a'r llall yn trafod darn o ryddiaith â'r drydedd flwyddyn).

65. JONES, H. *A Vocabulary of familiar Dialogues in English and Welsh.* (Sixth edition) and (7th edition) (1856). H. Jones, Llangollen. (1854). tt. 36, y., i.C. a S., o.uwch ac oed, g., ym.d.

66. JONES, J. H. (Rev.), of St. Helen's, Caernarfon. *How to learn Welsh.* Price twopence to be had from the author. (dd.) tt. 4, i.S., o.oed.
"Being often asked "How to Learn Welsh", I am putting my advice in print for my own convenience and the advantage of enquirers. The following plan, the result of much thought and observation, is substantially the same as I gave to a couple of our Breton cousins who desired to learn the Welsh language. Three courses should be pursued simultaneously:
1. Get a Welsh person, who can read his own language fairly well, to read aloud to you daily some good Literary Welsh. Listen most attentively to his pronunciation, taking particular notice of the Initial Changes, the sound of the Long Vowel and of the Gutterals; and likewise of the way in which he phrases his Periods, where he puts emphasis, and how he inflects his voice . . ." etc.

67. JONES, L. D. (Ysgol y Garth, Bangor). *The Young Wales School Series.* Cyh. Cwmni'r Wasg Genedlaethol Gymreig (Cyf.) Caernarfon. (dd.).
*Llyfrau Ysgol Cymru Fydd.*
Y Llyfr Bach. Rhan II. tt. 32., y.d., g.c., g. (ar ddechrau pob gwers), i.S. a C., o.cyn.
"Un o brif negeseuau y Rhan hon yw dwyn i mewn yr egwyddor ddwyieithog. Gwneir hyn yn raddol, ac ni amcenir yma ond yn unig cydnabyddu y babanod gyda sŵn y geiriau Seisnig drwy y glust, a rhoddi iddynt bedwar ugain neu fwy o gyfystyron, pa rai a ddefnyddir yn helaethach yn Rhan III." (Llyfr at ddysgu Saesneg fel ail iaith).

68. JONES, R. W. *Llyfr Darllen Cymreig i'r Safonau Isaf, Gyda Darluniau Lliwiedig.* (ail-argraffiad). Southall, Newport, Mon. (1906). tt. 126, g., ym.d., ym., ym.c., i.C., o.cyn., g.c.

"This little book has been written with the object of affording practice in Welsh Reading to those who already are familiar with the easiest Welsh words, and it will thus form a Reader for Standard III in the bilingual districts of South Wales, and for Standards I and II in North Wales.

Also, since so much importance is attached to "Nature Study" and being fully aware of the difficulties monoglot Welsh children have in obtaining a firm grasp of the subject from their English textbooks, I have endeavoured to make it an Introductory Textbook to Nature Study, and a guide to the use of their observant powers." (Preface to First Edition).

69. JONES, STEPHEN, B.Sc. (Superintendent of the Laboratory of Phonetics Department, University College, London). *A Welsh Phonetic Reader.* University of London Press. (1926). tt. 72, g., i.S., o.oed., ym.c., ym.d.

70. JONES, THOMAS, M.A. *A Guide to Welsh.* Part I. (Hughes' Series for Day Schools). Hughes & Sons, Wrexham. (dd.). tt. 158, y., gyff., ym.c., ym.d., g., o.uwch., i.S.

71. JONES, W. (Rhondda County School for Boys, Porth). *Exercises in Welsh Prose Composition and Unprepared Translation with Vocabularies.* Southall, Newport. (1913). tt. 128, ym.c., ym.d., i.S., oed uwch.

*Preface.*—"The introductory part of the book consists of (1) a list of verbs, which Welsh boys and girls should commit to memory, (2) a number of rules which are of considerable importance, in view of the attention that questions of orthography claim at present, (3) a few Phrases and Idioms, which the pupil should increase systematically in the course of his reading, (4) words followed by certain Prepositions."

". . . section on "Errors of Grammar and Construction". (1918) second edition, ychwanegiadau, tt. 141.

72. LEWIS, D. W. and JONES, PEARSON, E. *Lessons in Welsh Grammar and Composition.* Educ. Pub. Co. Ltd., Cardiff. (1908?). tt. 157, g.ff., ym.cyf., g., i.S., o.uwch.

*Preface*—"The pupil, now being taught Welsh by the Direct Method of Y Darlun Wersi, has in book form, no record of the oral lessons for subsequent revision; neither has any provision been made for written exercises on the rules involved in each lesson. At the written examination, consequently, the insufficiency of the Darlun Wersi is revealed . . . This book being intended for the pupils (many of whom come to us with no previous knowledge of Welsh), grammatical terms and all explanatory notes are given in English."

73. LLOYD, JOHN. *Llyfr Darllen Cyntaf.* (Cyfres y Modd Uniongyrchol). Educ. Pub. Co., Cardiff. (1908). *Ail Lyfr Darllen* (dd.). y.d., i.C., o.cyn., llth.

74. *Llwybrau Darllen*. 1. argraff cyntaf (1954). 2 & 3. Gwasg Prifysgol Cymru. tt. 62-104., ym.d., g.

"Cyfres o dri llyfr darllen ar gyfer plant mewn ysgolion Gramadeg sy'n dysgu Cymraeg fel ail iaith."

75. *Mam-laith i Fabanod*. The Educ. Pub. Co. Ltd., Trade Street, Cardiff. (dd.). tt. 76, y., y.ll., g.y., g., i.C. a S., o.fab., o.cyn., g.c.

"In the preparation of these lessons the Author has felt the difficulty of catering at once for the needs of schools where Welsh is spoken fluently by the children—and of schools where Welsh is not so well known. The Lessons should be regarded therefore as not in any sense complete and strictly delimited, but as models upon which the teachers may build up her own lessons precisely suited to the needs of her class."

76. MANUEL, J. H. (Teacher of Welsh under Montgomery County Council). *Manuel's Welsh Course*. School of Commerce, Llanidloes. (1915). tt. 8, i.S., o.oed.

"Comprising of: (1) Equivalent terms.
(2) Grammar, Parsing and Analysis.
(3) Conversation based upon an analytical knowledge of the language."

77. MILES, JOHN. *Darlun Wersi Mewn Cymraeg*. (Nos. 1, 2, 3). The Welsh Educ. Pub. Co., Merthyr Tydfil. (1902-1905). A Teacher's Handbook of Picture Lessons Forming a First (Second, Third) Year's Course in Conversational Welsh for Children. tt. 87, g.ff., ym.ll., y.d., i.C., o.cyn.

"With purely English classes progress during the first and second set of lessons will necessarily be slow, but as the initial difficulties are overcome more rapid progress will be made . . . Many teachers find that spelling from the Blackboard is an excellent means of securing distinct pronunciation, and where the children can already read and write English this plan may be followed, but no attempt should be made to teach Welsh Reading in the lower classes until a fair amount of proficiency in speaking Welsh has been acquired."
*Hefyd*.
Pictorial Class Sheets No. 1 & 2. "Being a set of 14 Large Pictures for use with Darlun Wersi Mewn Cymraeg 1 & 2."

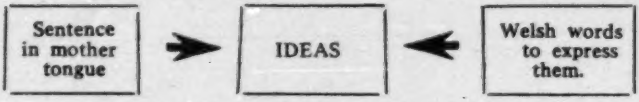
78. OWEN, OWEN EILIAN. *Gomerydd y Plant*. Hugh Evans a'i Feibion, Lerpwl. (1911). tt. 37, ym.ll., g.y., y.d., g.ff., g., i.S. a C., o.cyn ac uwch.

"Amcan ymarferol hollol sydd i'r llyfr hwn. Paratowyd ef ar gais Pwyllgor Undeb Ysgolion Sabbothol Lerpwl a'r cylch . . ." Rhaid oedd dewis rhyw ffurf ar air a chael rhyw fath o safon i weithio wrtno. Nid yw pawb hyd yn oed yn y Gogledd yn swnio'r un gair yn hollol yr un fath . . . Credwn, pa fodd bynnag y dylai pob athraw siarad Cymraeg â'r plant yn ei dafodiaith ei hun, gan gymeryd y "Gwersi mewn Siarad", fel cynllun, yn unig, heb eu dilyn yn fanwl i'r llythyren . . ."

Rhan I. Gwersi mewn Siarad.
Rhan II. Gwersi mewn Darllen.
Rhan III. Gwersi mewn Gramadeg.

79. OWEN, O. JONES. (Headmaster of Blaenrhondda Bilingual School). Pub. Hughes & Son, Wrexham. *Welsh for the English, English for the Welsh.* (dd.). tt. 40, i.S., o.oed. ym.ll., g.ff.

Pages 9-13. Method of Procedure—"an adaptation of the well-known Gouin method, is based upon the Verb (as contrasted with Noun methods); the sentence is the unit of speech . . . Another criticism must now be anticipated viz., the criticism of those who believe that the mother tongue should be dispensed with after a few lessons, the author finds that its use, as recommended by Gouin, is a short cut of great value . . ."




Pages 15—32. The Lessons. 2-19.
Pages 33—36. Suggestions for Further Lessons.
Pages 37—40. Mutation Drills.

80. id., (Athro Cymraeg, Ysgol Uwchradd y Porth). *Yr Ysgol Gymraeg.* Hughes a'i Fab, Wrecsam. (1916). tt. 148, ym.d., i.C., g., C. a S. ar ddiwedd pob darn, o.cyn., llth.

81. OWEN, W. R. *Y Gymraeg: Dysgu Darllen.* (First Stage). The Educ. Pub. Co. Ltd., Cardiff. (1920). A Primer for English speaking districts in Wales. tt. 56, y., y.d., i.C. a S., oed. cyn ac o. uwch.

82. PAMFFLEDI CYLCH DEWI—2. *Welsh Books for Children.* Educ. Pub. Co. Ltd., Cardiff. (dd.). tt. 10, i.C., llth., (i.S.), o.oed.

84. id.,—3. *Yr Aelwyd Gymraeg.* (Yr Ysgol a'r Cyfarfod Amrywiol). Hughes & Sons, Wrexham. (1921). tt. 10, i.C., llth., (i.S.).

*Bibliography.*

(1) Welsh Music for the Home, School, etc.
(2) Books of Recitations, Dialogues, Proverbs and Dramas.
(3) Dramas for Children.
(5) National Periodicals.
(6) Arts, Portraits.

84. id.,—4. *Y Gymraeg yn yr Ysgolion*. Educ. Pub. Co. Ltd., Cardiff. (1921). tt. 14, i.S., N.B. llth. (i.S.), o.oed.
Cynnwys: Y Gorffennol, Y Presennol, Y Dyfodol, Tud. 1-7.
Pages 8-13. *Bibliography, e.g.*
List 1. Books on the Methods of Teaching Welsh.
2. Books of Welsh Conversation (Mainly).
3. Welsh Writing, Composition and Translation.
4. Welsh Grammars.
5. Welsh Dictionaries.

85. PEDR HIR. *A Key and Guide to the Welsh Language*.—A Welsh-English Dictionary and Grammar Combined. Published by Hugh Evans & Sons, Brython Office, 356-358 Stanley Road, Liverpool. (1911).
Text Book: *The Welsh Bible* (To be used by the pupils when studying the above books).
tt. 310, y., g.ff., g., o.oed., o.uwch., i.S. a C.
"To the Learner"—"Though you may be unacquainted with the Welsh language, and have no instructor to help you on you may overcome your difficulties by the aid of this book, together with a Welsh Bible."

86. PHILLIPS, WILLIAM. *Teaching Welsh by the Direct Method*. The Theory and Practice of TEACHING WELSH to English-speaking Children Without the Aid of English. Spurrell, Carmarthen. (1921). tt. 266, i.S.
"A Manual for the use of students, young teachers, and parents. To be used along with "*Y Porth i'r Gymraeg*" a textbook for young pupils in reading and grammar."
Part. I. Theory. Part II. A Course of work for Standards I-IV consisting of 520 Notes of Lessons.

87. id., *Y Porth i'r Gymraeg*. 1, 2 and 3. Spurrell, Carmarthen. (1921). tt. 42-5½, g.ff., ym.ll., y.d., g.c., oed., c., i.C.

88. POOLE, J. C. *Lessons in Welsh for Young Children*. (dd.) pub. Southall). tt. 28, g.ff., ym.ll.
*Preface*—"The object of this book is an endeavour to point out how the teaching of Welsh may be made interesting to very young English children in Wales, while, at the same time ensuring a good foundation for future work in this subject. The plan adopted is one which meets with the approval of all good language teachers, and wherever it has been conscientiously tried it has proved an unqualified success."

89. POWELL, LILIAN M., B.A. *The Practical Welsh Course*. Garnaway (Wales) Ltd., London. (1951). tt. 127, y., g.ff., ym., g.c., ym.c., ym.ll., i.S., o.uwch ac o.oed.
"This course is based on experience gained in studying and teaching Welsh amongst almost entirely non-Welsh-speaking children in the county of Glamorgan" . . . "My first aim is to steer a practical course based on the construction of the sentence in Welsh."

90. PRYSE'S *Welsh Interpreter*, containing an easy introduction to the Welsh language. Copious Lists of Words & Phrases in common use; Familiar Dialogues; Parables; Proverbs & Poetry; Useful Recipes; Tables of Distances for the use of Travellers in North and South Wales. Pub. J. Pryse, "Telegraph" & "Observer" Office. Received by the Nat. Lib. (1912). tt. 74, y., g., g.c., i.S. a C., o.uwch., oed., ym.d.

91. REES, E. COOK. *Cymraeg i'r Werin*. Welsh Simplified. Foyle's Welsh Press, London. (1932). tt. 195, o.g., i.C. a S., o.cyn., uwch., oed., g.ff., llth.

*Preface*—"Realising my own very limited Welsh vocabulary, I started compiling one of my own, taking my English vocabulary as a basis and endeavouring to make up a Welsh counterpart to it. I divided the words under various headings, such as "THE HOME", "THE CHURCH", etc., with the object of giving the ordinary man in the street a working vocabulary, at the same time avoiding, as far as possible, technical terms . . . The hints at the end of this book do not pretend to supercede the standard grammar books. I have just taken the difficulties that worried me most as being typical, probably, of those met by others . . . etc."

92. REES, MATI. *Y Gymraeg fel Ail Iaith*. Cwrs i Ysgolion Uwchradd. Caerdydd. (1951). tt. 115, ym., ym.ll., o.uwch.

93. RICHARDS, JOB. (Schoolmaster, Pontarthur). London, F. Pitman Phonetic Depot, 20 Paternoster Row, E.C. (1865). *Y Rhawd Cyntav o Gymraeg a Seisneg*. (The First Course of Welsh and English). tt. 40, y., g.ff., ym.c., ym.d., i.S. a C., o.oed.

*Rhagymadrodd*—". . . dymuna'r awdur grybwyll ei vod, pan yn dechrau evrydu'r Iaith Seisnig, yn teimlo yn vawr angen am ryw law-lyvr gwahanol i ddim a veddem mewn Cymraeg a Seisnig ar y pryd. Wrth ddechrau evrydu'r Iaith Ffrengig, rai blynyddoedd wedi hyny, drwy gyvrwng *Hall's First French Course*, hofodd gynllun y gwaith hwnw gymaint, vel y pendervynodd wneud prawv o'r un cynllun, er cynorthwyo'r Cymro i evrydu'r Iaith Seisnig, neu'r Sais i evrydu'r Iaith Gymreig . ."

"In accordance with the suggestions of several eminent Welsh Scholars, 'v' and 'f' have been used, in this little manual, for 'f' and 'ff'. Welsh will thus be more legible to an Englishman, as also English to a Welshman."

94. ROBERTS, D. O. *Llwybr y Gymraeg*. Llyfrau 1, 2, 3. Hughes a'i Fab, a'r Cwmni Cyhoeddi Addysgol, Caerdydd. (1935-36). tt. 55-61, ym., ym., ym.ll., o.cyn., i.C., g.c., g.ff., y.d., g.cyf.

"Gall y llyfr hwn fod yn rhwystr yn hytrach na bod yn gynhorthwy i ddysgu'r Gymraeg oni weithredir ar yr egwyddor bod rhaid i'r plant GLYWED a DWEUD y gwersi cyn eu trafod

o'r llyfr. RHAID GWYBOD y gwersi trwy'r glust cyn eu GWELD â'r llygad. Cofier hefyd na ellir gwneud heb y "Cyn-llun Newydd yn y Gymraeg."

95. id., *Priffordd y Gymraeg* 1 & 2. Hughes a'i Fab, a'r Cwmni Cyhoeddi Addysgol, Caerdydd. (1932-3). tt. 98-111, ym.d., g.c., ym.ll., ym., o. uwch., i.C.

"Cyhoeddir 'Llawlyfr i Athrawon' yn ymwneud â method y gwersi . . . Dilyn gwaith y ddwy flynedd o'r 'Cynllun Newydd yn y Gymraeg' mae'r llyfrau."

96. id., *Notes of Lessons for Teachers of Priffordd y Gymraeg.* Hughes & Sons & The Educ. Pub. Co., Cardiff & Wrexham. (1932). tt. 28, i.S.

97. ROSSER, MARGARET (Megan Illtyd). *Welsh Games.* William Lewis, Cardiff. (1922). tt. 22, g.y., o.cyn.

"with or without music".

98. id., *Cymraeg i'r Babanod.* Priory Press Ltd., Cardiff. (1927). "A text book of Conversation, Games, Action Songs". tt. 68, i.S. a C., o. babanod.

99. id., *Dramodau i'r Plant.* Priory Press, Caerdydd. (1928). tt. 44, g.y., i.C. a S., o. babanod ac o. cyn.

100. id., *Cymraeg trwy Waith Llaw.* Hughes a'i Fab, Wrexham. (1932). tt. 52, g.y., g.c., o. babanod ac o. cyn., i.S.

"The aim of the Work is to correlate the lessons given in *'Y Cynllun Newydd yn Gymraeg'.* Following the method adopted in the above scheme, the book is divided into 3 sections:

(1) Byd yr Ystafell. (The Classroom).
(2) Byd y Cartref. (The Home).
(3) Byd y Ffordd Fawr. (The Highway).

and the vocabulary used in each section is confined strictly to the one advocated in *'Y Cynllun Newydd'."*

101. id., *Cymraeg i'r Plant* I. (A Text Book for Children). Priory Press, Cardiff. (dd.)., tt. 47, ym.ll., g.ff., g.y., o.cyn., S. a C.

102. id., *Welsh Musical Games.* Priory Press Ltd., The Friary, Cardiff. (1951). o. babanod a dosb. isaf ysgol gynradd, i.C. a S.

103. id., *Welsh Verbs Simplified.* Messrs. Hughes & Son, Wrexham, N. Wales. (1959). tt. 52, g.ff., g.d., ym.ll., ym., o.uwch ac o.oed., i.S.

*Dyfyniad o'r Rhagair*—"The chief aim of this book, is to save the student's time by helping him to acquire a knowledge of Welsh by mastering the Verb, which is the Back-Bone of each sentence. This is attempted by giving graphically, a complete Map of the various possible Mutation changes and difficulties likely to occur in the use of the Welsh Verb, as well as by giving exercises on them."

104. ROWLAND, THOMAS (Rev.). *A Grammar of The Welsh Language.* Hughes & Butler, London. (1853).

105. id., *Welsh Exercises.* Adapted to the 3rd Edition of *Rowland's Grammar.* E. A. Saunderson, London. (1870). tt. 268, y., g.ff., i.S., o.oed.

"The Work was undertaken in compliance with a request often made by English friends, who were desirous of acquiring a practical knowledge of the Welsh Language . . . It should be remembered that this is the first attempt at writing an Exercise Book of the Welsh Language; and that, consequently, the order, clearness, and completeness of similar works on Latin or Greek, French or German, can scarcely be looked for."

(*From Preface to first edition*).

106. *Rhondda Scheme for Teaching Welsh.* James D. (Treherbert); Howells, H. (Treorchy). (Compiled at the request of the Rhondda Headteachers Assoc.) Educ. Pub. Co. Ltd., Cardiff. (dd.). tt. 12, i.S., o.oed.

*Contents.*

Introduction; The Direct Method; Organisation; Books & Charts; School Welsh Society; Syllabus.

Grade 1. The Home.
Grade 2. The Street.
Grade 3. The School.
Grade 4. Nature.
Grade 5. Spheres of Labour.
Grade 6. Wales and other Lands.
Additional Suggestions.

107. Rhondda Teachers' Association. *Iaith y Werin.* (Lessons in Conversational Welsh). Cardiff. (1928). tt. 130, ym.ll., g.c., o.cyn., i.C. a S. llth.

*From the introduction:*

"Old methods in vogue for teaching dead languages must be put aside, and the problem approached from a new angle."

"The following notes sum up the chief guide lines of a modern method: SENTENCES, and not single words, the EAR is the receptive organ, hence copious teachers' talks—UNDERSTANDING precedes speaking—Actions and words expressing them to be LINKED TOGETHER DIRECTLY—NO TRANSLATION OF SINGLE WORDS—a good foundation of Gouin lessons supplies LANGUAGE CAPITAL, and precedes questioning . . . etc."

CYNNWYS. Tud. 3-5 Foreword. Tud. 11-17 Method. Tud. 5-11 Introduction. Tud 17-130. 75 o Wersi.—defnyddio dull Gouin.

| *Gwers 1.* e.e. *Chware Pêl.* | | |
|---|---|---|
| Yr wyf yn cydio yn y bêl. | wyf yn cydio | Previous drill using English. |
| Yr wyf yn taflu'r bêl . fyny. | wyf yn taflu | |
| Yr wyf yn dal y bêl. | wyf yn dal | |

108. RHONDDA URBAN DISTRICT COUNCIL, EDUCATION COMMITTEE. *Scheme for the Teaching of Welsh in the Schools of the Authority*. I. Jones, Printer, Stationer's Hall, Treherbert. (dd.). Prepared by R. R. Williams, Deputy Director of Education and adopted by the Education Committee at their meeting held on the 5th day of May, 1926. tt. 29. i.S., o.oed., llth.

109. id., *Cymraeg yn yr Ysgolion Cynradd*. Cyh. gan Awdurdod Addysg Morgannwg. (1955). tt. 77, ym.ll., o. babanod ond cynradd yn fwyaf arbennig, i.C. a S., g.y., g.c., y.d.

110. SMITH, A. S. D., M.A. (Caradar). *Welsh Made Easy*. Parts 1. 2 and 3. Pub. by Hughes & Son, 16 Westgate Street, Cardiff. (1925). tt. 111, y., g.ff., ym.c., o.uwch? ac oed., i.S., y.d.

*Dyfyniad o'r Rhagair*—gan yr awdur.

"I was a monoglot Englishman at the age of 22, and had to learn Welsh as best as I could: so that I have probably a keener insight into the difficulties which beset the adult English-speaker than a home-bred Welshman could possibly have. At any rate, my treatment of these difficulties will be found to be original in many respects. My chief aim has been to encourage the reader to speak Welsh." (Author's Preface).

111. SOCIETY OF UTILIZING THE WELSH LANGUAGE. Cardiff. (1888). tt. 16. "*Schedules or Suggested Schemes.*" 1. Welsh as a Class subject.

Note—The present Class Subject (English) to be known as English A. The Scheme now proposes to be known as English B. Each school to have the option of choosing either English A or English B.

It should be observed that the following Scheme is based on the principle of a bilingual system of instruction, in which the child is taught, from the lowest class upwards, to look upon words as media of thought, and in relation to their actual uses in ordinary speaking and writing, rather than as so many dry symbols to be learnt and parsed by rota.

| Standard | Present requirements. English A. | Proposed requirements. English B. |
|---|---|---|
| 1 | To repeat 20 lines of simple verse. | a. To give English Names for Welsh Names of common objects of school or home. A list of 50 such to be prepared by the Teacher for the Inspector to choose from.<br>b. A similar list of 10 common Adjectives to be prepared. The Inspector to connect any one of the Adjectives, with any suitable Noun in the list, and to ask for a translation. |

(See also *Welsh Elementary School Series*).

24

112. SOUTHALL, J. E. *Bilingual Readers.* Newport. (1898). Llyfrau I, II, III. y.d., i.C. a S., o.cyn., llth., g.c.

*O'r Llyfr Cyntaf*—

"Welsh educational literature is still deficient in the supply of suitable reading books for Standard I—a gap which it is hoped the present volume will supply . . . it may be used even in Anglicised districts for this Standard, where a preliminary course has been taken in Llyfr Bach y Babanod."

"With Welsh + English — NOT a translation—on opposite pages."

*O'r Trydydd Llyfr*—

"This book is now issued as a Reader adapted to fourth and fifth standards . . . The two versions (Welsh and English) are as far as practicable, literal translation of each other . . . In spite of the many claims of the Direct method on the attention of educationalists, experience proves that a field of usefulness is still open to Bilingual Readers."

Book I—for Std. 1 and Book II for Stds. 2 and 3, Book III for Std. 4 and 5.

113. id., *Preserving and teaching the Welsh Language in English-speaking districts.* (1899).

114. id., *An Educational Need in Monmouthshire.* Newport. (1905). Welsh Teaching—Testimony of Headmaster of Llanover. A New Life in the School. tt. 3. i.S., o. oed.

"As an educational whole Wales contains 13 counties, of which Monmouthshire is one, and the reasons are not difficult to find why the rising generation should realize this unity by being in touch with Welsh Wales. One of the most powerful natural bonds of unity is the native language, whose powers of expression in certain directions English cannot rival, and which the educational value, apart from sentiment, is hardly fully realised . . ."

115. id., *Welsh Recitations* (with English notes). Newport. (dd.). Books 1-8. No. 5 has a complete translation of every word, and all have English notes.

116. SPURRELL, WILLIAM. *A Welsh and English Primer containing Easy Lessons in Both Languages.* Carmarthen. (1856). tt. 29. ym.c., y.d., i.C. a S., o.cyn., uwch.

117. id., *Practical Lessons in Welsh in imitation of the Natural Method of Learning to Speak a Language.* Carmarthen. (1888). tt. 160, y., y.d., ym.ll., i.C. a S., o.uwch., oed., ym.c.

*Introduction.*—"In these Lessons an attempt is made to imitate the natural process by which children learn their mother tongue and illiterate persons with little less facility learn to speak a foreign language.

The Welsh of the leading sentence and of the group of lines forming the lesson to be mastered should be read to the learner

several times and repeated by him, to enable him to acquire its right pronunciation, the ear being the proper channel through which to receive instruction in speaking, which is an imitative acquirement. The lesson should be practised frequently for a few minutes at convenient intervals, until the learner is able to give the Welsh at once on seeing or hearing the English: and no new lessons should be begun before all preceding it have been thoroughly learned: past lessons should be subject to frequent revision . . ."

e.g. *The first Sentence.*

(a) My workman's servants is finishing his work—

1. My workman is finishing.
2. My servant is finishing.
3. His workman is finishing his work.
4. His servant is finishing his work. etc.

(Yn y llyfr hwn ceir ymgais ddiddorol at raddio 34 o brif batrymau gan ddatblygu o dan bob un ei is-batrymau).

118. STEPHENS, ERIC M., B.SC. *Cymraeg fel Ail Iaith.* Hughes a'i Fab, Wrexham. (dd.). tt. 45, ym.d., ym., i.C., o.uwch.

"Y mae'r llyfr hwn yn werthfawr i ysgogi meddyliau plant, ac fel sail i waith llafar a gwaith ysgrifennu."

119. *The Aberystwyth Welsh Interpreter*: containing . . . explanatory introduction to the language . . . with Familiar Dialogues, 3rd edition, printed by Philip Williams, Aberystwyth. (1867).

120. THOMAS, JOHN. *The Welsh Interpreter* or an English and Welsh Vocabulary, with Familiar Dialogues designed to be useful and interesting to English Travellers through the Principality. Fifth edition. Longman & Co., and Hatchard & Sons, London. (1842). tt. 56, y., g., i.S., o.uwch., oed., ym.ll.

121. THOMAS, T. M., PRICE, W. J. *Gwersi i'r Saſonau* 1-5. (Cyfres Newydd). Educ. Pub. Co., Cardiff. (dd.). y.d., ym.ll. ym., i.C., o.cyn., darlun ar gyfer pob gwers, e.e. Y Teulu, Y Gegin, etc.

122. THOMAS, WILLIAM J. *Llawlyfr Cymreig at wasanaeth Ieuenctid Ysgolion Sabbothol Cymreig y Trefydd Seisnig.* I. Foulkes, Lerpwl. Derbyniwyd yn y Llyfrgell Genedlaethol. (1919). tt. 52, g.ff., y.d., i.S., o.cyn.uwch.

*Rhagymadrodd.*—"Amcan y llyfr hwn yw, cynorthwyo ieuenctid ein Hysgolion Sabbothol i ddeall ac ymarfer yr Iaith Gymraeg; a'r modd y ceisir cyrhaedd yr amcan hwnw yw, trwy gyfrwng y wybodaeth a feddant eisoes o Ramadeg yr Iaith Saesneg . . ."

123. id., *Exercises to be used with the Llawlyfr Cymreig*. Foulkes, Liverpool. (dd.). tt. 8, ym.c., i.S., oed., cyn., uwch., g.

124. THOMAS, W. O. *Direct Welsh I a II, The Coedybrain Course*. (1946-8). Llyfrau i Athrawon.

125. THOMAS, W. O. a THOMAS, HYWEL J. *Cyfres Coedybrain, y Filltir Gyntaf*. Rhan I a Rhan II. Y lluniau gan Harold V. Williams. Llyfrau'r Castell, Caerdydd. (1947). tt. 40, ym.ll., ym., y.d., i.C., o.cyn., llth.

*Rhagair.* "Bwriedir y Gwersi hyn (25) yn fwyaf arbennig i'r sawl sy'n dysgu Cymraeg fel ail iaith, ac i gyd-fynd â'r Gwersi Ymddiddan (1-25) yng Nghwrs Coed y Brain" (Direct Welsh Part I).

126. UNDEB UNITY. Rhif 4, Tach. (1947).

Tud. 11-13. "*Project*" *Nadolig*" gan Jac Evans, Rhydaman.

Enghraifft o ddysgu ail iaith trwy gyfrwng projectau.

Rhif 8. Awst (1948).

Tud. 11-12. *Ymarfer Corff Drwy'r Gymraeg*. Iorwerth Boyer a Howard Lloyd.

Rhif 10. Hydref (1948).

Tud. 9. *Pasiant Dydd Gŵyl Dewi—Seremoni Cyflwyno'r Faner*—dull i greu awyrgylch genedlaethol mewn ysgol Saesneg ei chyfrwng.

Rhifyn yr Haf (1952).

Tud. 4-5. *Dysgu Rhifyddeg* (drwy gyfrwng y Gymraeg) gan Gwyn M. Daniel.

Parhad rhifyn y Gaeaf 1953-54.

Tud. 9-11.

Tud. 7-8. *Cynllun Gwaith Hanes* a parhad yn Rhifyn Gaeaf 1953-54.

Tud. 6-8. *Daearyddiaeth ar gyfer yr ail flwyddyn mewn ysgolion Uwchradd Modern*—Paratowyd gan banel U.C.A.C.

Rhifyn Gaeaf, 1953-54.

Tud. 1-4. *Addysg Gweld* — Cynorthwyon sydd yn ymwneud â Chymru. (Hefyd Rhifyn Haf 1954).

Tud. 11-12. *Rhifyddeg* (parhad) gan G. M. Daniel.

Tud. 16. *Parhad Cynllun Gwaith—Hanes a Daearyddiaeth ar gyfer yr ail flwyddyn mewn Ysgolion Uwchradd Modern.*

Rhifyn Coffa Ambrose Bebb. Hydref (1956).

Tud. 20-24. *Geirfa Mathemateg*—gan Illtyd Lloyd, M.Sc., Ysgol Uwchradd Howardian, Caerydd.

127. URDD GOBAITH CYMRU. (1) *Cymru'r Plant.*

"When Cymru'r Plant was launched in 1892, the problem of bilingualism had been barely recognised. Until the Departmental Report of 1926-7, experiments in the sphere of Welsh bilingualism were spasmodic and unscientific. It is since then, to a large extent, that the methodical and scientific endeavour to teach mother tongue and second language in Wales has seriously been undertaken.

As Cymru'r Plant became more and more a school magazine, it was increasingly realised that it must also become a part of the general educational endeavour to solve the language problem. In consequence, it became apparent that portions of the magazine should be in simplified Welsh, for the teacher, facing language problems in areas where the Welsh linguistic basis was weak, was in especial need of provision. By this current month (January, 1955), therefore, fully a third of the magazine is in simplified Welsh." (Letter to Schools from Sir Ifan ab Owen Edwards, January, 1955).

Nid oedd hyn yn foddhaol am resymau amlwg, ac mewn canlyniad i arolwg a wnaed gan Yr Urdd ymysg Athrawon yn holl ysgolion Cymru, cyhoeddwyd *Cymraeg* ym Medi, 1955. 'Roedd y misolyn *Cymraeg* ar gyfer y plant Cymraeg. Ond, ym Medi, 1957, cyhoeddwyd *Cymru'r Plant* eilwaith—ar gyfer plant ysgolion cynradd Cymraeg, gyda *Cymru* ar gyfer plant ysgolion uwchradd Cymraeg, a *Cymraeg* ar gyfer plant o 8-15 mewn unrhyw fath o ysgol fel llyfr i ddysgu Cymraeg.

(2) *Cymraeg.* Medi 1955—parhau. Misolyn. ym.ll., o.cyn-uwch 8-15; i.C., g.y., g.c., g.ff., g. cyf., y.d.

Anfonir "Llythyr at Athrawon" ar ddechrau pob tymor yn dangos i'r athro yr hyn a geisir ei ddysgu i bob oedran yn y gwahanol gyfresi neu storïau.

Er Medi, 1959, mae cylchgrawn bach ychwanegol yn cael ei anfon yn rhad i bob ysgol, sef *Anrheg*, ac mae i hwn ei gyfraniad a'i apêl fel deunydd darllen ychwanegol.

128. VINAY, J. P. and THOMAS, W. O. *The Basis Essentials of Welsh.* Thomas Nelson & Sons, London. (1948). tt. y., g.ff., ym.ll., ym.c., g., y.d., o.oed., i.S.

". . . whatever the object may be in learning a language, the part to be FIRST mastered is that which is necessary for expression and understanding of the most frequent recurring ideas of everyday life . . ."

129. WALTERS, JOHN (Rev.) (Rector of Llandough, Glamorganshire). *An English-Welsh Dictionary.* Gomerian Press. (1793). Wherein, not only words, but also the idioms and phraseology of the English Language are carefully translated into Welsh, by proper and equivalent words and phrases, etc. tt. 698, g., i.C. a S., o.oed.

130. WELSH ECONOMIC DEVELOPMENT ASSOCIATION. *Listen and Learn. The Welsh Language.* For use with special gramophone records, also produced by W.E.D.A. (dd.; c. 1945). tt. 215, ym.ll.

131. WELSH ELEMENTARY SCHOOL SERIES. *Welsh as a Specific Subject for Elementary Schools.* Stages I & II. Published for The Society for Utilizing the Welsh Language. Cardiff. (1887-1891). tt. 112, 239., y., g.ff., ym.c., y.d., g.cyf., g., i.S., o. cyn ac uwch.

"As to injurious effect upon other subjects, it is sufficient to point out that where Welsh has been taken up the uniform success of all the classes has never been greater than now; that the children have improved in English and that in one case the grant was doubled, on account of the increased proficiency in that subject which followed the teaching of Welsh as a specific subject."

"The acknowledgement of the obligations of the Society would not be complete without special reference to the valuable services rendered by Mr. Owen M. Edwards, Balliol College, Oxford, in so kindly supplying the Stories in Welsh History as exercises for translation in the Third Part."

"Though this little work is intended chiefly for use in Elem. Schools, it is at the same time suited for all persons commencing the grammatical study of the language in either school or college. Its simplicity and careful graduation will recommend it to the favour of practical teachers and of private students."

132. WELSH IN A WEEK. A New & Rapid Method of Learning Welsh by means of Conversation. "Rhondda Leader", Ltd., Tonypandy. Received at Nat. Lib. (1913). "By studying this book, you may learn to speak Welsh—in a short time". tt. 23, y., ym.c., ym.ll., i.C. a S., o. cyn. uwch, oed.

133. WILLIAMS, CHARLES. *Rules of the Welsh Initial Changes.* Oxford (1866). tt. 44, i.S., o.oed., g.ff.

134. WILLIAMS, ROBERT T. and ASHMORE, A. C. S. *Gwersi Medr yng Nghymraeg.* (Ability Exercises in Welsh). London (1933). Llyfr Paratoawl 1. tt. 32, y.d., g.c., ym., i.C., o.cyn.

*Foreword.*—"For teaching the 'unknown' language—the books supply a preparatory course for children of any age."

"Whether in teaching a 'known' or an 'unknown' language, Ability Exercises are intended to provide a means of testing reading, comprehension and application and to form the beginnings of a systematic course in the use of word, phrase and idiom . . ."

135. WILLIAMS, STEPHEN J., M.A., D.LITT. *Beginner's Welsh—An Elementary Course for Beginners.* Part I, Part II, Part III. Tonypandy. (Argraffiad cyntaf 1934. Amryw argraffiadau oddi ar hyn). g.ff., ym.c., i.S., o.uwch ac oed., g.

*Dyfyniad o'r rhagair:*

"The use of the 2nd person singular forms of verbs in the lessons may appear to some students and teachers to be an archaism. However, the distinction often subtle and delicate between the singular and the plural of the 2nd person has so

much social significance in Welsh (as in other European languages) that the English-speaking student should be made aware of it at an early stage. In attempting to converse in Welsh, the beginner is, nevertheless, advised to shun the 2nd singular until he becomes familiar with normal usage."

156. *Yr Athro* (Cylchgrawn dau-fisol Undeb Athrawon Cymreig (1928-1945).

*Cyfrol I.* (1928).

| | |
|---|---|
| 7-8 | Dysgu Cymraeg yn Ysgol y Plant Bach. (C. J. Davies). |
| 9-10 | Tair Gwers i Blant Mewn Ysgol Lle Ni Siaredir Llawer o Gymraeg. (C. J. Davies). |
| 12-19 | Dysgu'r Gymraeg—Cynllun o waith mewn iaith ar gyfer dosbarthiadau isaf ysgol elfennol. (Tom Jones). |
| 41-43 | Y Plant Bach a Phwyllgor Ymchwil y Gymraeg. (E. Evans). |
| 47-49 | Chwaraeon y Babanod, fel Cyfrwng i Ddysgu Iaith. (Margaret Rosser). |
| 50-51 | Dysgu Cymraeg yn Ysgol y Plant Bach. Y Teulu; gwahanol aelodau; rhannau'r corff. (C. Davies). |
| 51-53 | Dysgu Cymraeg. Pynciau — Y Breichiau a'r Dwylo; Y Coesau a'r traed; Chwaraeon. (Tom Jones). |
| 80-81 | Pwnc Ymddiddan—Y Tŷ; Bywyd yn y Tŷ. (C. Davies). |
| 82-83 | Chwaraeon y Babanod—Cyfnod yr Ymholi. |
| 85-87 | Y Corff—Symudiadau a Chyflyrau. (Tom Jones). |
| 117-118 | Pwnc Ymddiddan—Anifeiliaid a rhai Adar. (C. Davies). |
| 120-122 | Dysgu Cymraeg. Y Ferf Bod a Rhagenwau Personol. (Tom Jones). |
| 147-148 | Gwers i blant Saesneg—70 o benillion—"Mynd i'r Ffair Yfory"—gyda Nodiadau Gwers. (Sarah H. Davies). |
| 156-157 | Pwnc Ymddiddan—Gardd; Blodau; Lliwiau. (C. Davies). |
| 161-164 | Adolygu; Gramadeg, ac Ymadrodd. (Tom Jones). |
| 171-177 | Cynllun Gwaith yn y Gymraeg ar gyfer Ysgolion mewn Ardaloedd Seisnig—ar gyfer Safon 1, 2, 3, 4, 5, 6 a 7. |
| 186-187 | Chwaraeon y Babanod—A. Cyfnod y Gorchmynion. B. Cyfnod y Dynwared. C. Cyfnod yr Ymholi. CH. Cyfnod yr Efelychu. |

*Cyfrol II* (1929).

22-23 Cynllun Miss Ellen Evans i ddysgu'r Gymraeg. (Kate Jones).

45-49 Cyfres o Wersi mewn Iaith gan arwain i Gyfansoddi Rhydd yn y Gymraeg. (D. O. Roberts). (Defnyddio darlun; dysgu geirfa'r darlun a nifer o arddodiad).

49-51 Dysgu dweud lle mae'r gwrthrych. (Tom Jones).

65-66 Treigliadau'r Cytseiniaid Dechreuol o Safbwynt yr Athro. (Irrab.).

82-84 Cynllun Miss Evans o ddysgu'r Gymraeg—Pwnc Bocs A1, B2, A2, B2, Y. (Kate Jones).

86-89 Cyfres D. O. Roberts (Parhad). Defnyddio darlun, etc.

89-90 Maint, Ffurf, Hyd a Lled. (Tom Jones).

92-93 Y Gymraeg yn y Safonau Uchaf—traethiad gan E. J. Jones, Coleg Caerdydd "awgrymu math o Dalton plan".

105-107 Pynciau i'r Gymraeg—Irrab.

121-125 Dysgu Rhifo. (Tom Jones).

125 Cynllun Miss Ellen Evans. (Kate Jones).

128-133 Cyfres D. O. Roberts. Defnyddio Darlun, geirfa'r darlun, cwestiynau newydd, etc.

162-164 Chwaraeon fel Cyfrwng i ddysgu treigliadau. (M. Rosser).

164-168 Cynllun Miss Evans. (Kate Jones).

197-199 Meddiannu Pethau. Y mae gennyf fi . . . etc. (Tom Jones).

204-210 Cyfres D. O. Roberts. Darlun—Pedoli'r Hen Feti. Cyfrif; Cwestiynau a Geirfa; Diffinio.

*Cyfrol III.* (1930).

24-32 Cyfres o wersi mewn Cymraeg i blant na wyddant air o'r iaith, ac i Gymry Ardaloedd Dwyieithog. (D. O. Roberts).
a. *Edrychwch, Gwrandewch.*
b. *Dialog gyflym.*

35-37 "A oes gennyf i?" Dysgu dweud 'Ie' a 'Nage'. (Tom Jones). (Diwedd Cyfres).

86-95 Cyfres o Wersi Cymraeg i blant na wyddant yr iaith, etc. (D. O. Roberts).
*Enghraifft—Gwers* 6. "Y Lliwiau". *Gwers* 7. "yn", "rhwng" (Parhad yn Rhif 3 a 4 o'r un gyfrol).

96-99 Cyfres o Wersi ar Ddarnau o Farddoniaeth Seml i ddysgu'r iaith. (D. O. Roberts).

151-152 Gwaith Llaw fel cyfrwng dysgu iaith.

153-160 Dechrau Ail Gyfres Gwersi Gymraeg Tom Jones. e.e. Rhif 21 "Dillad Bechgyn". Rhif 21 (a) "Dillad Merched". Rhif 22 "Dillad Plant"—barddoniaeth a rhigymau.

191-192 Dysgu Dweud yr Amser. (Parhad yn Rhif 6. Tom Jones).

193-195 Cyfres D. O. Roberts—dangos sut y gellir trafod yr eirfa a ddysgwyd eisoes i amcanion ymarferol fel "Cyfeirio".

232-234 Cyfres D. O. Roberts. Enghraifft o'r hyn a ellir ei wneuthur wrth drafod cwrs afon leol gyda Dosbarth 3 i fyny.

*Cyfrol IV*. (1931).

24-26 *Rhif* 24. Dyddiau'r Wythnos—dysgu enwau'r dyddiau; ac amserau'r dydd. Trefn y dyddiau, moesgarwch y dydd. (Tom Jones).

27-36 Y Cynllun Cymraeg. (D. O. Roberts).
Yr Wythnos Gyntaf—Yn yr ysgol.
Yr Ail Wythnos—Adolygu; Geirfa newydd.
(Gwaith wedi ei gynllunio ar gyfer pob diwrnod).

37-39 a 42-46 Cyfres o wersi mewn Cymraeg i Safonau III a IV ar egwyddor yr "Histoire Swivie" gan D. O. Roberts.
"Trefnwyd y gwersi hyn i Safon III a IV.
*Enghreifftiau.*—Gwers I. Ymddiddan ac Actio. III. Wrth y bwrdd. V. Ar y Ffordd—mynd i'r ysgol. (Parhad mewn rhifynnau eraill yn ystod y flwyddyn).

86-87 Hwiangerddi a Rhigymau fel Cynorthwyon i ddysgu'r Gymraeg. (Tom Jones).

90-93 "Ffair Llandeilo". Drama i blant tua 7 oed mewn ardal Seisnig. (Tillie Thomas).

94-99 Cyfres D. O. Roberts i Safonau III a IV. (Parhad).

122-124 Gwersi Tom Jones. "Amserau'r dydd". "Misoedd y flwyddyn". "Y Tymhorau".

141-142 Trefniant ysgol ar gyfer y Gymraeg. W. H. Owen.

153-155. Cyfres Tom Jones. *Gwers* 28. Anifeiliaid. *Gwers* 29. Adar.

156-159 Dysgu Lliwiau Dan Ganu—cyfres o wersi gan M. Rosser.

163-167 Cyfres D. O. Roberts i Safonau III a IV. e.e. *Gwers* 15. Ymddiddan; Darllen; Dialog; Cwestiynau. *Gwers* 16. "Mynd i Fryn Glas"—Ymddiddan; Darllen; Arddywediad; idiom; tynnu llun.

192-194 Dysgu Cymraeg dan ganu—M. Rosser.

198-200 Cyfres Tom Jones. *Rhif* 29. a. Coed, Blodau, Ffrwythau. b. Natur.
*Rhif* 30. Adolygu; Gorchmynion cyffredinol a Diweddglo. (Diwedd y Gyfres).

201-206 Cymraeg i Safonau III a IV. D. O. Roberts. *Gwers* 19. Ym Mryn Glas. *Gwers* 20. Te ym Mryn Glas. *Gwers* 21. Prynu a gwerthu, ac ychydig rifyddeg. *Gwers* 22. Yn ôl yn yr ysgol.

222-223 Hwiangerddi a Rhigymau. (Tom Jones).

225-228 Cymraeg i Safonau III a IV. D. O. Roberts. *Gwers* 23. Mynd i lan y môr—yn y trên. *Gwers* 24. Glan y môr. *Gwers* 25. Castell tywod.

*Cyfrol V.* (1932).

17-18 Hwiangerddi a Rhigymau fel cynorthwyon i ddysgu'r Gymraeg.—Tom Jones.

32-37 Gwersi Cymraeg i Safon IV (parhad o gyfres 1931 gan D. O. Roberts). Gwaith darllen a deall, ysgrifennu, gramadeg.

43-44 Gramadeg yn y Gwersi Cymraeg gan Mattie Rees.

80-84 Gwersi Cymraeg i Safon IV (D. O. Roberts). *Gwers* 5. Glaw. *Gwers* 6. Coeden—Coed. *Gwers* 7. Aderyn—Adar. *Gwers* 8. Y Gwanwyn.

111-112 Rhannau'r Corff, 8 Gwers Ymddiddan gan Abigail Jenkins.

113-117 Parhau Gwersi i Safon IV. (D. O. Roberts). *Gwers* 9A. Adolygu Gwers 6; 9B. Gwers ar wrthrych—Afal.

139-140 Chwaraeon Rhif. 5 Gwers gan M. Rosser.

147-152 Parhau Gwersi Cymraeg i Safon IV (D. O. Roberts). *Gwers* 10a. Byd "Yr Ysgol". (b). Byd y Cartref—defnyddio lluniau a holi ac ateb. *Gwers* 11. Disgrifio golygfa—defnyddio map. *Gwers* 12. Mynd i'r Sinema.

154-155 Dysgu'r ferf ar ddull chwarae—Dosbarth cynta'r Ysgol Ganol (tua 12 oed). Y Gymraeg fel Ail Iaith—gan Mattie Rees.
A. Ymarfer â'r Ferf "Y mae gennyf". B. Mynd dros ffurfiau'r ferf "Bod". C. Ymarfer ar ddull chwarae.

167-169 6 Gwers ar y Rhifau (Margaret Rosser). (Dysgu drwy chwarae).

184-191 Gwersi Cymraeg i Safon IV (D. O. Roberts). *Gwers* 13. Amser—Gwaith llafar, ysgrifenedig, darllen. *Gwers* 14. Ffurfio brawddegau ar nifer fawr o destunau.

199-200 Gwersi Ymddiddan—Ceisir yma gysylltu gwers "ymddiddan", "stori", etc. a'r wers "Natur"—Yr oen. (Abigail Jenkins).

209-210 Gwers Ymddiddan—Ar Santa Clos. (Abigail Jenkins). *Rhan I.* Y Gwely a'i Gynnwys. *Rhan II.* Santa Clos. *Rhan III.* Yr Hosan. *Rhan IV.* Y Sach.

213-216 Gwersi Cymraeg i Safon IV. (D. O. Roberts). *Gwers* 16. Ymweliad, Ymddiddan a Chwarae. *Gwers* 17. Disgrifio Gwrthrych.

218-219 Y Cof yn Gyfrwng Dysgu Cymraeg fel Ail Iaith. (Mattie Rees). (1) Beth a ddysgir. (2) Ymarfer. (3) Y wers rifyddeg. (4) Stori fach. (5) Pos neu ddau. (6) Enwau lliwiau.

*Cyfrol VI.* (1933).

11-13 Gwersi Ymddiddan i'r Babanod. (Abigail Jenkins). Rhannau'r Corff. Gwaith unigol ynglŷn â rhannau'r corff—Symudiadau'r corff.

19-20 Awgrymiadau am waith llafar mewn Cymraeg. (C. J. Davies).

23-26 Gwersi Cymraeg i Safon IV. (D. O. Roberts). *Gwers* 18. Gwyliau. *Gwers* 19. Y Gaeaf. *Gwers* 20. Ionawr—Eifion Wyn.

67-69 Gwersi Ymddiddan. (Abigail Jenkins). 5 gwers ar Anifeiliaid y Fferm.

72-76 Gwersi Cymraeg i Safon IV. (D. O. Roberts).

104-107 Gwersi Ymddiddan i'r Babanod. (Abigail Jenkins). *Gosod y Ford.* (a) Y Ford Frecwast. (b) Bwyd y Ford Brecwast. (c) Gosod y Ford. (ch) Actio cael brecwast—gwaith unigol.

113-117 Eisteddfod Genedlaethol yr Urdd. (Gwersi i safon IV). (D. O. Roberts).

150-152 Gwersi Cymraeg i Safon IV. (D. O. Roberts). *Gwers* 23. Gwasanaeth Bore Sul mewn capel. *Gwers* 24. Adolygu Gwers 16.

168-170 Gwersi Ymddiddan. (Abigail Jenkins). 6 Gwers —Crefftwyr a Chrefftau.

180-183 Cyfansoddi Rhydd—Nodiad (D. O. Roberts).

199-201 Adrodd Stori Wrth Ddosbarth o Blant gan J. Rees Jones. "Cyfaddaswyd ar gyfer plant o chwech i wyth oed, neu blant hŷn wedi iddynt gael ychydig hyfforddiant ar hyd y llwybrau diweddar". (a) Y Bugeiliaid a'r Angylion. (b) Y Seren.

202 Wythnos o waith i Safon IV neu V—sy'n dechrau dysgu Cymraeg ar linellau'r cynllun newydd gan Thomas D. Lewis, Treorci—Trin Stori Seml sef Cantorion Bremen.

210-214 Gwersi Cymraeg i Safon IV. (D. O. Roberts). Holi, ateb; gwaith darllen ac ysgrifennu.

*Cyfrol VII.* (1934):

16-19 Cyfres "Dysgu Drwy Actio". (D. J. Davies, Treorci). Mynd ar daith. 1. A oes gwyliau. 2. Yr Orsaf. ym.ll., g.c., g.cyf., g.y.

56 Rhigymau Syml. (Abigail Jenkins, Treorci). (a) rhannau'r corff. (b) pump a phump. (c) glas a brown. (ch) glân a brwnt. Hefyd—dysgu parau o eiriau Hwn a Hon; Bachgen a Merch; Dyn a Benyw; Tal a Byr; Fyny a Lawr; Du a Gwyn; Llydan a Cul.

62-65 Cyfres "Dysgu Drwy Actio". (D. J. Davies, Treorci). 3. Cychwyn. 4. Rhedeg heb eisiau—Golygfa—Swyddfa tocynnau.

83 Cadw Siop. (Abigail Jenkins, Treorci.—Rhaglen o waith).

86 Un Ffordd i ddefnyddio Cymraeg yn y wers Chwarae gyda Phlant bach. (Evelyn Williams). Mynd am dro i'r fferm.

120-123 Cyfres "Dysgu Drwy Actio". (D. J. Davies, Treorci). 5. Yn y Trên. 6. Cyrraedd.

142-144 "Holwyddoreg". (D. O. Roberts)—"Y maent yn gwestiynau eithaf teg, a gellir yn rhesymol ddisgwyl i blant Ysgolion Elfennol ardaloedd Seisnig Cymru eu hateb. Testunau—Fy Hunan a'm Teulu; Fy Nghartref; Yr Ysgol; Y Capel neu'r Eglwys; Gwisgoedd; Gwaith.

169-170 Dysgu Arddodiaid i'r Plant Leiaf. (Abigail Jenkins).

179 Holwyddoreg. (D. O. Roberts). Testunau—Ein Tref; Ffeithiau Syml am Gymru; Gwaith; Amseroedd a Phrydiau.

*Cyfrol VIII.* (1935).

5-6 Gwersi Ymddiddan. (Abigail Jenkins). Defnyddir darlun—dangos, dysgu, holi, ateb.

11-15 Gwersi Mewn Cymraeg i Safon I. (Ysgolion
40-47 Elfennol). (D. O. Roberts). "Yn y gyfres hon
80-85 y teip o waith y disgwylir i blant Safon I ei
110-111 wneud, wedi gwaith llafar deheuig. Ceir nod-
298-301 iadau manwl ar y Cynllun yn "*Yr Athro*", Cyfrol 4, 1931, tudalen 27, et. seq.—ym.ll.; ym.; y.d.

86-88 Cyfres o Wersi'n seiliedig ar ddarluniau'n ymwneud â galwedigaethau, chwaraeon a natur. (Y darluniau gan Mr. Llew E. Morgan, Ystradgynlais). I Safon V. (1) Cneifio. ym.ll., g.c., ym., g.cyf.

153-154 Cyfres seiliedig ar ddarluniau (D. O. Roberts) i Safon V.

155 Chwarae Buddiol â Geiriau. (1) Gosod geiriau yn eu dosbarthiadau priodol. (2) Beth wyf i? Beth Ydyw?

175-177 Cymraeg i'r Safonau Isaf yr Ysgolion Elfennol. (D. O. Roberts). Testun—"Siarad".

218-221 Nodiadau ar "Ddysgu Cymraeg". (D. O. Roberts).

237-238 Cân ystum i blant bach—Chwech o Lanciau. (Abigail Jenkins).

257-259 Cyfres D. O. Roberts—seiliedig ar ddarluniau'n ymwneud â galwedigaethau, natur a chwaraeon.

370-372 Nodiadau ar "Ddysgu Cymraeg" gan D. O. Roberts.

*Cyfrol IX.* (1936).

12-13 Nodiadau ar "Ddysgu Cymraeg", gan D. O. Roberts.

15-17 Cyfres o Wersi'n seiliedig ar ddarluniau'n ymwneud â Galwedigaethau, Chwaraeon a Natur.

44-45 Nodiadau ar "Ddysgu Cymraeg" (D. O. Roberts).

107-112; 133-136; 169-171; 197-199; 235-237; 324-326; 358-359 Chwaraeon i Adolygu Gwersi'r Cynllun Newydd. (M. Rosser).

113-166; 146-147; 175-176; 201-206; 245-248. Dysgu Siarad Cymraeg. (Nodiadau D. O. Roberts).

209 Chwarae â Geiriau. (D. O. Roberts).

249-255 Pontypridd Education Committee—A Scheme of Welsh in a bilingual system of education as practised at the Cilfynydd Boys' Council School, Pontypridd, under the supervision of Mr. John Phillips, Headmaster.

259-262 Llyfryddiaethau gan Tom Jones, Trealaw, Rhondda.

295-297 Llyfryddiaeth Alawon Gwerin, Penillion Telyn, Hwiangerddi a Rhigymau, Chwaraeon a Difyrion Traddodiadol a Dawnsiau Cymru.

289-292 Dysgu Siarad Cymraeg. (D. O. Roberts). Egwyddorion cyffredinol.

327-331 Dysgu Siarad Cymraeg. (D. O. Roberts).

360-363 Cwestiynau—Testunau—Personol a Theuluol; F'Ysgol; Ein Hysgol Ni; Fy Nghartref; Y Pentref; Y Misoedd.

*Cyfrol X.* (1936).

19-22, 83-86 Dysgu Siarad Cymraeg. (D. O. Roberts). Parhad—Holwyddoreg y Gymraeg—testunau—Fy Ysgol; Fy Nosbarth a'm Gwersi; Fy Sir; Cymru a gwledydd eraill; Mis Ionawr.

36-39; 69-72; 102-104; 135-139; 165-168; 201-208; 233-238; 325-331; 362-365 Parhad—Chwaraeon Margaret Rosser.

40-42 Dysgu Siarad Cymraeg. (D. O. Roberts). Holwyddoreg y Gymraeg—Cyfarchiadau; Bywyd y Cartref; Fy Nheulu a'm Perthnasau; Mis Chwefror.

77-80; 149-152; 222-226; 340-342 Llyfryddiaethau Tom Jones (parhad).

81-82 Ffurf ar Adolygiad i Blant 12 oed sy'n dysgu'r Gymraeg fel Ail Iaith. (T. D. Lewis, Treorci).

109-111 Dysgu Siarad Cymraeg. (D. O. Roberts).—Holwyddoreg y Gymraeg—"Gellir defnyddio'r Gymraeg erbyn hyn yn rhwydd gyda'r Saeson sy'n dysgu Cymraeg, fel cyfrwng gwersi ar bob math ar destun yn ôl cynllun y "Lecons de choses"—ffurf ar "Object Lessons y dyddiau gynt". Testunau—Teithio; Y Briallu; Y Gwcw; Mis Ebrill.

119-120 Gwersi'n seiliedig ar ddarluniau i Safon V. (D. O. Roberts).

140-145; 169-173; 209-211; 239-242; 299-302; 366-370 Dysgu Siarad Cymraeg. (D. O. Roberts) parhad.

313-314 Gwersi ar "Chwedlau Aesop". (Mattie Rees). Gwers i Saeson tua 12 oed yn Nosbarth cyntaf yr ysgol ganol neu ddosbarth uchaf yr ysgol elfennol.

316 Hela Enwau ar Dai. (T. D. Lewis). "Hanes gwers ddiddorol a roddwyd mewn ardal lled Seisnigaidd".

332-335 Dysgu Siarad Cymraeg (D. O. Roberts). "Y mae dau gamsyniad mawr . . . (1) cyfyngu gormod ar yr eirfa. (2) ychwanegu geirfa rhy eang—gan ddwyn i mewn lawer o eiriau nas defnyddir ond yn achlysurol iawn hyd yn oed gan bobl a fydd yn siarad yr iaith yn bur rhwydd . . ." Rhoddir enghreifftiau o dechneg a PHWYNTIAU PWYSIG.

*Cyfrol XI.* (1938).

4-9; 39-44; 72-77; 104-112; 139-143; 169-175; 198-202; 233-239; 288-292 Chwaraeon i Adolygu'r Cynllun Newydd gan Margaret Rosser.

10-13; 46-51; 78-82; 118-127; 144-147; 179-182; 203-209; 245-250; 296-298; 361-362 Dysgu Siarad Cymraeg. (D. O. Roberts). Datblygiad i drafod darnau o lenyddiaeth.

14-17; 52-56; 83-86; 123-126; 148-150; 183-185; 212-216; 251-254; 299-302; 349-350 Daearyddiaeth Cymru (Gwyn Daniel). A. Gwersi i blant nad yw'r Gymraeg yn famiaith iddynt.

217-220 Llyfryddiaeth gan Tom Jones (parhad).

*Cyfrol XII.* (1939).

5-11 Chwaraeon i Adolygu Gwersi'r Cynllun Newydd. (M. Rosser). Gwers: Y Pren Llawryf.

12-17 Dysgu'r Gymraeg. (D O. Roberts). Trafodaeth ac enghreifftiau o—Beth i'w ddysgu—Beth a ddylai'r plant wybod ymhen hyn a hyn o amser.

23-36; 54-56; 88-92; 104-116; 149-151; 235-239; 298-301; 330-335; 355-358 Daearyddiaeth Cymru. (G. M. Daniel).

42-45 Dysgu'r Gymraeg. Ymarferiadau. (D. O. Roberts).

76-80; 103-107; 137-140; 171-173; 201-203. Dysgu'r Gymraeg. (D. O. Roberts). Crynodeb o waith mewn cynllun gwers. Nodiadau ar wersi yn Llwybr y Gymraeg 2.

153-155 Llyfryddiaeth Chwaraeon a Difyrion Traddodiadol Cymru—wedi eu casglu ynghyd gan y Diweddar Tom Jones, Trealaw.

168-170 Rhigymau Rhifo. (C. J. Davies).

184-188 Llyfryddiaeth Chwaraeon a Difyrion Traddodiadol y Cymru. (Tom Jones, Trealaw). Parhad.

229-231 Cyfres o wersi ar destunau cyffredin—ar gyfer safonau isaf yr ysgolion hyn yn yr ardaloedd dwy-ieithog.

232-233 Y Mochyn—Darlun wedi ei rifo, e.e. 1—clust. 3—trwyn, etc. Yna Rhestr a Gofyniadau. (D. C. Jones, Penybont-ar-Ogwr).

234-235 Y Pysgodyn (D. C. Jones).

237 Ymarferion gyda'r Geiriadur ar gyfer Dosbarthiadau sy'n dysgu'r Gymraeg fel Ail Iaith. (Thomas D. Lewis, Treorci).

238-242 Gwersi Cymraeg y Radio. (D. O. Roberts, Trafodaeth).

289-291 Cyfres o wersi ar Destunau Cyffredin. (D. O. Roberts).

317 Y Geiriadur Uniongyrchol. (D. C. Jones, Penybont-ar-Ogwr).

*Cyfrol XIII.* (1940).

7-8 Cyfres D. O. Roberts ar destunau cyffredin.

13-14; 73-75; 128-131; 187-189 Daearyddiaeth Cymru. (G. M. Daniel).

66 a 75 Ymddiddan gan E. J. Williams, Ysgol y Gadlys, Aberdâr. (Trefnir yr ymddiddanion hyn ar ôl gweithio'r gwersi arbennig yn y llyfrau a ddefnyddir, sef Llwybr y Gymraeg 3, a Priffordd Gymraeg 1. Trefnir ymddiddan o'r math yma am ychydig funudau ymhob gwers).

70-72; 96-98; 126-127 Dysgu'r Gymraeg—Nodiadau Technegol—D. O. Roberts.

122 Wrth fynd i'r Ysgol gan John Thomas, Castell Nedd. Ymgom rhwng John (Crwt bach o Gymro) a Leslie (Crwt bach o "evacui").

172-173 Y Geiriadur Uniongyrchol. (D. C. Jones).

227-230 Dysgu'r Gymraeg Heddiw. (D. O. Roberts). Trefn o ddysgu—*Grwp* 1. Enwau benywaidd sy bwysicaf i gychwyn. *Grwp* 2. Ansoddeiriau cyffredin at yr enwau. *Grwp* 3. Arddodiaid, etc.

232 Cynllun gwers hwylus. (T. D. Lewis). e.e.

| PWY? | Y WEITHRED | BLE? |
|---|---|---|
| Y mae Tom | Yn ysgrifennu | Yn yr ysgol |

*Cyfrol XV.* (1942).

4-7 Egwyddorion Dysgu Iaith—Seinyddiaeth. (D. O. Roberts).

13-19 Y Broblem Ddwyieithog—Gwraidd yr Aflwydd; Y Pwyllgorau Addysg; Gorchwyl Cymdeithas, etc. (D. T. Davies).

23-24 Y Gân a'i Gwers. (Margaret Rosser). Dull o ddysgu enwau.

40-41 Arian—swllt, ceiniog, deg, wyth, chwech, grot, dwy.

28-29 Dysgu Iaith (D. O. Roberts).—Nodiadau Rhagarweiniol; Ymgom; Ymarferiadau; Rhigwm, etc.

44-45 Dysgu Iaith gan D. O. Roberts.—Ymddiddan; Defnyddio'r isod, etc.

| PWY? | YN GWNEUD BETH? | BLE? ARDDODIAD | YMHLE? GWEDDILL Y FRAWDDEG |
|---|---|---|---|
| 'Rwy'n<br>Y mae e'n | eistedd<br>cerdded | ar | y gadair, etc<br>y stryd, etc. |

59-60 Dysgu Iaith (D. O. Roberts).—Ansoddeiriau, lliw, maint, ansawdd, etc.

67 a 77 Gwella'r Iaith Lafar (Ceridwen Gruffydd).

75-76 Chwaraeon i Blant (Fanny Edwards, Penrhyndeudraeth). e.e. Esgidiau Newydd (Miwsig: "The Mulberry Bush").

79-80 Dysgu Iaith (D. O. Roberts). Trefnu gwaith ac ymarferion er sicrhau bod y plant yn ymgyfarwyddo â seiniau'r Gymraeg yw prif amcan y nodiadau yma am y tro, dysgu rhai o'r treigliadau heb sôn amdanynt.

*Cyfrol XVI.* (1943).

5-6; 15-18 Chwaraeon gan Fanny Edwards, Penrhyndeudraeth. e.e. Fel hyn bydd mam yn siglo'r crud, etc. Fel hyn bydd 'nhad yn llifio coed, etc.

*Cyfrol XVIII.* (1945).

16-18 Hyfforddi mewn iaith (D. O. Roberts). Dysgu Arddodiaid.

42-43 Lle—ar, o dan, mewn, o flaen, y tu ôl i, rhwng, etc.

72-75 Geirfa'r ddwy flynedd gyntaf. (D. O. Roberts).

*Yr Athro, Cyfres Newydd. Cyfrol I.* Cyhoeddwyd gan Undeb Cymru Fydd. (1951- ).

9-11 Dysgu'r Gymraeg. (D. O. Roberts. Trafodaeth). Cyflwyno—"Ble mae?"

18-19 The Welsh Hearth. (Extracts selected by Irene Myrddin Davies). "Primary Schools in Anglicised areas would do well to give their pupils as interesting and vivid a picture as possible of life on a Welsh hearth . . ."

20-21 A Few Suggestions for Primary Schools in Non-Welsh-speaking areas—by Hen Athro—"romances, legends of their own country, etc. . . ."

38-40; 63-65 Dysgu'r Gymraeg. (D. O. Roberts. Trafodaeth).

45-46 A Rhondda Valley Project — by Rhondda Teacher. ". . . relate the child to his environment and to the general background of life in Wales, past and present".

170-173 Dysgu Geirfa Newydd (I). (Mati Rees ac eraill, o'r Coleg Hyfforddi, Abertawe).

175-178 Dysgu'r Cymraeg (IV). (D. O. Roberts).

189-195 Dysgu Geirfa Newydd (II). Gwneud Gwyntell neu "Lip" gan Margaret G. Griffiths. Y Gof—gan Margaret Lewis.

213-214 Arbraw Deg Oed; Dosbarthu Plant yn ôl eu Hiaith—Ysgol Abermaw.

241-243 Cynorthwyon at Ddysgu Cymraeg fel Ail Iaith gan Mati Rees, a Rhigymau gan Mary E. Jones, y Coleg Hyfforddi, Abertawe.

243-249 Cyfres o Wersi ar Ddarnau o Farddoniaeth Seml. (D. O. Roberts).

249-254 Dysgu'r Gymraeg. (D. O. Roberts. Trafodaeth ac awgrymiadau at ddysgu'r iaith.

*Cyfrol II.* (1952-1953).

3-6 Rhigymau Chwarae. (Mati Rees a Ceridwen Como).

6-8 Adolygu Amserau'r Ferf y "Cylch Berfol" (D. T. Griffiths).

57-58 Brawddegau i ddysgu Sain. (Mati Rees a Mildred Jones).

67-70 Dysgu'r Gymraeg (VI). (D. O. Roberts). Holi ac Ateb.

71-76 "Holwyddoreg" (D. O. Roberts).

121-123; 143-145; 191-192; 176-177; 220-221; 240-242. Storïau at Ddysgu Cymraeg fel Ail Iaith. (J. Caradoc Williams, Trelogan).

216-219 Dysgu Geirfa Newydd. (Nansi Lewis).

*Cyfrol III.* (1953-1954).

18-19 Filmstrips for Teaching about Wales.

28-29 Storïau at Ddysgu Cymraeg fel Ail Iaith. (J.

80-82 Caradoc Williams).

105-107

134-136

30-34; 52-56; 86-89; 108-113; 139-142; 162-169; 201-206; Dysgu Geirfa (Rhiannon Morris).

217-219 Pypedau a'u lle ym myd addysg. (Edwin Courtney Lewis).

137-138 Arbrawf Mewn Gwersi Cefndir i'r Cymry Di-Gymraeg gan T. Ceiriog Williams (Yr Wyddgrug).

*Cyfrol IV-V*. (1954-1955).

27-31 Cymraeg fel Ail Iaith—yr Hwiangerdd yn Sylfaen (Gwilym J. Thomas).

93-94 Rhigymau i'r Plant Lleiaf (Huw Williams).

74 Cyfres o sgyrsiau at ddysgu Cymraeg fel Ail Iaith (Emrys Williams).

133-135; 212-213; 264-266; 346-347

161-164 Cyfoethogi Geirfa. (M. R. ac Elizabeth A. Thomas).

168-170 Rhigymau Sain. (Mary Ebenezer).

181-182 Stripiau Ffilm am Gymru. (Ceris Jones).

184-187 Pypedau a'u lle ym myd addysg—Chwarae i

232-234 Bypedau. (E. Courtney Lewis).

253 Rhigwm yn cynnwys Enwau Dilladau. Stripiau Ffilm yn ymwneud â Chymru. Rhigwm yn cynnwys Enwau Blodau.

256 Rhigwm yn cynnwys Enwau Perthnasau.

275-276 Cymraeg fel Ail Iaith (Gwilym J. Thomas)—Ar

309-315 Lan y Môr; Y Môr.

330-333 Defnyddio Enwau Lleoedd wrth Ddysgu Cymraeg fel Ail Iaith. (D. Machreth Ellis).

366-367 Dysgu'r Gymraeg fel Ail Iaith—trafodaeth. (Vernon Higham).

437-438 Penillion cymwys i'w trafod gyda phlant sy'n dysgu Cymraeg fel ail iaith. (D. Machreth Ellis).

453-454 Cyfres o Sgyrsiau at ddysgu Cymraeg fel Ail Iaith. (Emrys Williams).

511 Dau Bennill—"U ac Y".

527 Rhigymau i Blant Bach. (M. M. Williams).

538 Chwarae—Hwiangerddi (Norah Isaac—cynllun "snakes and ladders").

595 Penillion "Un i ddeg". (H. T. Roberts).

648-655 Pethau i'w gwneud—Cyfaddasu Stripiau Ffilm i'r Gymraeg. (G. Elfed Jones).

*Cyfrol VI*. (1956-1957).

18-19; 84-89; 162-164; 215-216; 300-301 Cyfres o Wersi at Ddysgu Cymraeg fel Ail Iaith. (Emrys Williams).

51-52 Cefndir Cymreig i Saeson ein hysgolion cymysg —(Awgrym am wersi yn dwyn i mewn Hanes, Daearyddiaeth, a Iaith).

69-74 Dysgu a Chwarae 1. (Aeres Evans). Santa Clôs (Siôn Corn).

120-122 Dysgu a Chwarae—Sgwrs rhwng Athro a phlant yn defnyddio darluniau. (J. W. Jones).

144-148 Defnyddio Ail Iaith fel cyfrwng i ddysgu pwnc —cynllun Hanes am ddau dymor. (Emrys Charles).

152-158 Dysgu a Chwarae. Cynllun gwaith yn seiliedig ar yr Hwiangerdd, "Hen Fenyw Fach Cydweli" —i blant sy'n dechrau dysgu Cymraeg fel ail iaith (Aeres Evans).

169-171; 207-209; 244-247; 273-276; 305-309; 342-344. Awgrymiadau ar gyfer Dysgu Cymraeg fel Ail Iaith yn yr Ysgol Gynradd—Amlinelliad o Gynllun Gwaith, etc. (W. H. Griffiths).

171-173 Y Postman—deialog, gwaith cof a chanu. (J. W. Jones).

203-204; 241-244; 285-287 How to make and keep a school that is English in language, Welsh in spirit. (G. W. John, Camrose South School, Haverfordwest).

255 Chwedlau Gwerin (1)—Llyn y Fan. "Ffordd ddeniadol o gyflwyno storïau a chwedlau Cymru i blant di-Gymraeg . . ." (Mati Rees).

265-270 Despite Our Speech—Welsh background for an English-speaking school in Wales. (Raymond Garlick).

320-321 Cyfres Dysgu a Chwarae—"Y Glowr".

357-359 Defnyddio darluniau, ymgom, cân, drama fer. (J. W. Jones).

*Cyfrol VII-VIII.* (1957-1958).

12-14 Awgrymiadau at Ddysgu'r Gymraeg fel Ail
131-133 Iaith. (W. H. Griffiths).

43-45 Dysgu Chwarae. (J. W. Jones).

54-56; 133 Rhigymau i Blant Bach. (L. Thomas).

109-112 Y Ddwy Iaith yn yr Ysgol. (Jac L. Williams).

162-165 Rhai o oblygiadau'r Adroddiad ar Gyraeddiadau Addysgol Plant Ddwyieithog. (Jac L. Williams).

131-133 Awgrymiadau at ddysgu'r Gymraeg fel Ail Iaith yn yr Ysgolion Cynradd. (W. H. Griffiths).—Trefniant a Method yn yr ail flwyddyn.

149-151 Ymarferion Mewn Dysgu Ail Iaith. (D. Gwenallt Rees). e.e. "Cymraeg y Neidr Gantroed".

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |

1. Rhowch y geiriau Cymraeg addas o dan y ffigurau, hyn, etc.

173-176 Awgrymiadau at ddysgu Cymraeg i Saeson. Cynllun gwaith yr ail flwyddyn—
1. Yr Eirfa—Enwau. 2, Rhagenwau. 3. Rhifo. 4. Arddodiaid. 5. Disgrifiadau. 6. Berfau. (W. H. Griffiths).

205-209 Cerddi Gwreiddiol—Ar gyfer plant sy'n dysgu

245-249 Cymraeg fel ail iaith (12-15 oed). (Leslie Harries).

239-240 Drama ail iaith yn seiliedig ar fywyd y fferm.

243-245 Awgrymiadau at ddysgu Cymraeg fel ail iaith.

275-277 Cynllun Gwers: Yr Ystafell a'i Chynnwys Cam 5 (W. H. Griffiths).

259-260; 293-296; 349-351 Dysgu Cymraeg fel Ail Iaith yn yr ysgol fodern. (Elwyn Preese).

279-282 Caneuon at Ddysgu Iaith. (D. Gwenallt Rees).

291-293 Cynadleddau ar Ddysgu Iaith. (Jac L. Williams).

311-314 Awgrymiadau ar gyfer dysgu'r Gymraeg fel ail iaith—Trefniant a Method y Drydedd Flwyddyn. (W. H. Griffiths).

338-344 Cymraeg fel Ail Iaith: Y flwyddyn gyntaf mewn ysgol gynradd. (Elfed Roberts).
*Enghraifft.*

| Patrymau Brawddegol | Brawddegau | Awgrymiadau | Gwaith Ymarferol |
|---|---|---|---|
| Mr. Jones wyf fi | Mr. Jones wyf fi<br>John ydych chi<br>Mary | Beth i'r athro ei wneud .....<br>.....<br>..... | Rhamanteiddio: Defnyddio masgiau, etc. |

356-359 Cynllun i Wers yn Defnyddio Hwiangerdd. (W. H. Griffiths).

364-365 Dramâu'n seiliedig ar Hwiangerdd. (D. Gwenallt Rees).

*Cyfrol IX.* (1958-1959).

5-8 Dysgu Cymraeg fel ail iaith mewn ysgol fodern —Techneg Dysgu. (Moelwyn D. Preece).

12-14 Pethau i'w Gwneud—Posfwrdd Trydanol i ddysgu geiriau, termau, enwau blodau, etc. (G. Elfed Jones).

27-28 Dysgu Rhifo. Penillion ar gyfer Saeson yn dysgu Cymraeg fel ail iaith. (Elizabeth Thomas).

36-46 Defnyddio'r Ail Iaith fel Cyfrwng—Enghraifft o gyfres o wersi. (Auriol Watkin).

58-61; 75-77; 108-111; 141-144; 170-173; 200-202; 253-255; 271-272; 305-307; 338-340 Cyfres Moelwyn D. Preece (Ail Iaith Mewn Ysgol Fodern).

62-63 Stribedau Cymraeg (W. Llewelyn Jones). (Casgliad o 17).

79-84 Cerddi Gwreiddiol ar gyfer plant sy'n dysgu Cymraeg fel Ail Iaith—Wedi eu graddoli i blant o 12-15 oed. (Bob Roberts).

85-86; 146-148; 208-210; 275-277; 343-340 Cyfres Dysgu a Chwarae (J. W. Jones)—Cyflwynir y gwersi drwy gyfrwng holi ac ateb—drama fer—cân.

87-89 Cerddi Gwreiddiol i Ddysgwyr Cymraeg. (Gwilym Roberts).

144-146 "Pawb ei Farn"—anawsterau dysgu Cymraeg mewn ysgol eilradd fodern". (D. Gwenallt Rees).

242-245 Wedi 'Laru—gan O. Glyn Jones, Carno—Dramodig wedi ei seilio ar hanes Carno, pentref dwyieithog.

*Cyfrol X.* (1959-1960).

10-15; 40-45; 70-72; 136-144; 174-181; 205-210; 294-297 Gwneud Modelau ar gyfer Dysgu Cymraeg fel Ail Iaith. (E. A. Lloyd).

16-23; 58-63; 92-96 Cymraeg fel Ail Iaith (Yr ail flwyddyn). Patrymau brawddegol; Brawddegau; Awgrymiadau; Gwaith Ymarferol. (Elfed Roberts).

48-53; 104-106; 149-151; 195-198; 230-232; 276-279; 299-302 Dysgu Cymraeg yn yr Ysgol Fodern. Cyfres Moelwyn D. Preece. (parhad).

99-100 Ceisio Datrys Problem—Ymgom fel paratoad am swydd. Yn y Siop. (D. Gwenallt Rees).

108-114 Drama'r Geni. (Gwilym Roberts).

153-156 Dysgu Cymraeg fel Ail Iaith—Dylanwadau Teledu. (D. L. James).

157-158 Sgwrs Ymarfer Iaith—Yn yr Ysbyty. (Margaret M. Jones).

*Cyfrol XI.* (1960-1961).

6-8; 44-47; 80-82; 124-126; 323-325 Cyfres Moelwyn D. Preece. (parhad).

28-29 Drama fer i blant 10-11 oed. (I. Arnallt Owen) —"Mrs. Jones a'r Doctor".

30-32 Cymraeg fel Ail Iaith— Dysgu Drwy Chwarae. (Aeres Evans).
47 Caneuon Ail Adrodd—Deg o fechgyn glân yn canu yn y côr, etc.
49 Cân—Dysgu'r Amser. (W. Rhydderch Evans).
56 Cân y Dysgwr. (W. Rhydderch Evans).
61-64 Gwers 1. Yr Wyddor. (Dechrau cyfres).
348-352 Cymraeg Dysgwyr.

## DARLUNIAU

Rhestr yn yr Athro—Cyfres Newydd, Cyfrol VIII, Rhif 6. Chwefror, 1958. h.y. Rhestr o flociau Undeb Cymru Fydd a gedwir yn y Llyfrgell Genedlaethol Cymru 1946-1954—"stôr o ddarluniau gwych sydd ar gael yng Nghalendrau Cymru Fydd" e.e. Golygfeydd, Personau, Gwaith a Chwarae, Adar ac Anifeiliaid, Darluniau Amrywiol.

## ATODIAD

**Llyfryddiaethau Saesneg a all fod o ddefnydd i athrawon y Gymraeg.**

A. *Ieithoedd Modern.*


1. Alden, D. W. (1959). Materials List for Use by Teachers of Modern Languages. New York: Modern Language Association.
2. Birkmaier, Emma M. (1960). Encyclopaedia of Educational Research. Macmillan, New York. pp. 883-888.
3. Buchanan, Milton a McPhee, E.D. (1928). An annotated bibliography of modern language methodogy. Toronto. (Publications of the American and Canadian Committees on Modern Languages, Vol. 8).
4. Coleman, Algernon. (1933). An analytical bibliography of modern language teaching. (1927-1932). Chicago. University of Chicago Press.
5. Coleman, Algernon. (1938). An analytical bibliography of modern language teaching. Vol. II. (1932-1937). Chicago.
6. Coleman, Algernon a Fife, R. H. (1949). An analytical bibliography of modern language teaching. Vol. III. (1937-1942). New York.
   Nid ymddangosodd rhagor yn y gyfres hon hyd yn hyn.
7. Permanent International Committee of Linguistics. Linguistic Bibliography for the years 1939-1953. 8 vols. 1-2 (1939-1947); 3-8 (1948-1953), with supplement for previous years; 9-11 (1954-1956). Haffner.
8. PMLA, Vol. 73 (1958). Annual Bibliography (1957).
   Vol. 74 (1959). Annual Bibliography (1958).
   Vol. 75 (1960). Annual Bibliography (1959).
   (Mae'n cynnwys holl agweddau ysgolheictod mewn ieithoedd modern a'u llenyddiaeth, gan gynnwys Dysgu Iaith).
9. Tharp, James B. (ed). Bibliographies of Modern Language Methodology 1946, 1947, 1948. Compiled by Richard Williams (1946), Elmira Nelson (1947), Mildren Ellington (1948). College of Education, Ohio State University, Columbus, Ohio (1952).
10. The Librarians of Institutes of Education, *British Education Index*, The Library Association, Chaucer House, Malet Place, London. Vol. I. August 1954—November 1958 (cyhoeddwyd 1961).
    (Mae'n cynnwys adrannau megis "French Teaching Of; Modern Langnage Teaching; Translating and Translation; Vocabulary Studies).

11. Van Eenenaam, Evelyn (1957). Annotated Bibliography of Modern Language Methodology for 1955. MLJ. XLI, 81-103; 1958 ditto. 1956. MLJ. XLII, 27-43; 1959 ditto for 1957 MLJ. XLIII, 34-49; 1960 ditto for 1958 MLJ. XLIV, 24-42.

B. *Saesneg fel Ail Iaith.*

Nodir yr un safonol yn gyntaf, a'r atodiadau yn nhrefn eu hymddangosiad.

1. Lado, Roberts (1955). Annotated Bibliography for Teachers of English as a Foreign Language. U.S. Government Printing Office, Washington. (Yn hwn rhoddir cyfeiriad at ddeg o lyfryddiaethau cynharach tt. 68-71. Dyma'r un safonol). gw. hefyd The British Council (1954). Textbooks for the teaching of English as a Foreign Language. Supplement to English Language Teaching, London. Spring (1954). Book List No. 1.
2. Baker, Hugh S. (1959). Check List of Books and Articles for Teachers of English as a Foreign Language. N.A.F.S.A., New York.
3. Frank, Marcella (1960). Annotated Bibliography of Materials for English as a Second Language. N.A.F.S.A., New York. (Ceir cyfeiriadau at lyfryddiaethau eraill tt. 24-25).
4. Ohannessian, Sirarpi (1960). Interim Bibliography on the teaching of English to speakers of other languages. Center for Applied Linguistics, Washington D.C.
5. National Book League (1961). Education Book Guide, Councils and Education Press Ltd., 10 Queen Anne Street, London W.1. Vol. VI. Special Appendix III, pp. 154-158 'English as a Second Language'.
(Ceir bob blwyddyn—Cyfrol I, 1956—adrannau ar 'English as a Second Language; Modern Languages; Welsh Language and Literature).
6. The British Council English-Teaching Bibliography (November 1961 ——).
7. id., English-Teaching Abstracts (A quarterly review of studies related to English language teaching appearing in current periodicals, 1961 ——).

## PAMFFLEDI AR ADDYSG

Rhestr o bamffledi a gyhoeddwyd gan Gyfadran Addysg Coleg Prifysgol Cymru.

No. 1. (1953). Pris 1/-.
A Review of Problems for Research into Bilingualism and Allied Topics.

No. 2 (1954). Pris 1/-.
A Welsh Linguistic Background Scale.

No. 3. (1954). 2/-. (Allan o brint). (Gellir benthyca copi o Lyfrgell y Gyfadran Addysg).
The Construction and Use of Standardised Tests of Intelligence and Attainment with special reference to the problems of a mixed language area.

No. 4. (1957). Pris 1/-.
Bilingualism and Non-Verbal Intelligence: A Study of Test Results.

No. 5. (1957). Pris 1/-.
A Welsh Word Recognition Test.

No. 6. (1958). Pris 6d.
The Sixth Form Education of Training College Applicants.

No. 7. (1960). Pris 4/6d.
Bilingualism: A Bibliography with special reference to Wales.

No. 8. (1961). Pris 1/6d.
The Presentation of Welsh as a Second Language.

No. 9. (1962). Pris 3/-.
The Bilingual Method.

No. 10. (1962). Pris 4/6d.
Graddio Geirfa.

No. 11. (1962). Pris 4/6d. Dysgu Cymraeg fel Ail Iaith—Llyfryddiaeth.
Teaching Welsh as a Second Language—A Bibliography.

Mae'r Gyfadran hefyd yn cyhoeddi Bwletin bob mis Chwefror (yn Saesneg) yn cynnwys erthyglau ar addysg a gwybodaeth am weithgareddau'r Gyfadran. Pris 1s. 6ch.

Gellir cael copïau oddi wrth Y Deon, Cyfadran Addysg Coleg y Brifysgol, Cambrian Street, Aberystwyth.